Le FORUM

“AFIN D’ÊTRE EN PLEINE POSSESSION DE SES MOYENS”

VOLUME 32, #1 & #2

PRINTEMPS/SPRING 2006

ÉTÉ/SUMMER 2006

www.FrancoMaine.org
www.Francoamerican.org
other pertinent websites to check out -
http://users.adelphia.net/~frenchcx/index.html
and www.FFA-USA.com/
Franco-American Women’s Institute:
http://www.fawi.net

$4.00 US

Oil painting by Brian C. Rossignol (See pages 40-42)
**Sommaire/Contents**

### Features

| Letters/Lettres                              | .............................................................. | 3  |
| FAROG Students                              | ........................................................................ | 3, 18 |
| **L’États du Maine**                        | ........................................................................ | 4-12 |
| *Le Kneiseux by Dick Gosselin*              |  |  |
| *Surprise! Surprise! A New Baby Sister by Annette Paradis King* |  |  |
| *Founding fathers of New France by Denise Rajotte Larson* |  |  |
| *Pioneering women of New France by Denise Rajotte Larson* |  |  |
| *La Biographie De Soeur Marie De Saint-Maxime, R.S.R.* par Harry A.M. Rush* |  |  |
| *Quelle est notre identité nationale?* par Ginny Sand* |  |  |
| *History of the Franco American War Veterans* |  |  |
| *Congratulations! Félicitations!* by Lisa Desjardins Michaud* |  |  |
| *The Latest by Jöel Morneault*              |  |  |
| **L’États du Connecticut**                  | ........................................................................ | 13-15 |
| "Welcome to all my family that I love with all my heart" |  |  |
| by Alice Gélinas*                           |  |  |
| "Bienvenue a toute ma famille que j’aime de tous mon coeur" |  |  |
| par Alice Gélinas*                          |  |  |
| *Sitcha Case In The Court of Appeals by Albert Marceau* |  |  |
| *The 25th Anniversary Party of the FCGSC by Albert Marceau* |  |  |
| *Charette Family Reunion in Fort Kent, Maine by Albert Marceau* |  |  |
| **Books/Livres**                            | ........................................................................ | 17, 23, 30, 31, 34-37, 46, 54 |
| **Genealogy/Généalogie**                    | ........................................................................ | 20-22, 51-54 |
| **Poetry/Poésie**                           | ........................................................................ | 24-25 |
| **Coin des jeunes**                         | ........................................................................ | 26-28 |
| **Recipes/Recettes**                        | ........................................................................ | 29 |
| **Artist/Artiste**                          | ........................................................................ | 38-43 |
| **Music/Musique**                           | ........................................................................ | 44-45 |
| **Baseball**                                | ........................................................................ | 48-50 |
Dear Editor:
I am looking for any information about the Carrignan Regiment (The Kings Regiment). I would appreciate any information you may have about the Regiment. My ancestor Antoine Roy-Desjardins was a part of the Regiment.
I enclose my history of my line of Langlais. It is a very colorful story.
In my research of the name Langlais, I found that there are four lines bearing that name and they are not related. The earliest in Quebec was Noel Langlois. He was one of the early settlers and settled in Beauport Quebec. Noel was from Normandy. The Normans and the Anglos for centuries invaded and occupied each others territories. So the name Langlois stands for anglos. William the Conquers father was the Duke of Normandy, his mother was a Pelletier. The Dukes mistress.
Later when the Anglos became English the name became L’anglais.
Another line of the Langlais was from a scotman by the name of Otis, he arrived in the Gaspe area and became Otis L’anglais.
Another was a Webber, he arrived through Miriamichi. The french in New Brunswick called him Ouabord L’anglais.
My line came fro a different route and ended up in Quebec.

Send Info. to:
Joseph F. Langlais
661 Center Road
Garland, ME 04939

Dear Friend;
Life without Le Forum is beyond description. Glad it’s back on the road. Please send me the next four issues.

Annette Paradis King
Gouldsboro, ME

Dear Editor:
Would you have any info. available on A. Dupre family and James Thibodeau family. I would certainly appreciate any thing. I’ve been having a hard time with this. A lot of the information is in towns of Ashland and Wallagrass but unable to look into old town books, or find office in Wallagrass. I have come to a dead end in this area of ancestors.

Thanking you for any help in all these matters.

Sincerely,
Pauline Nelson
13 Cedar St.
E. Millinocket, ME 04430

Cher Camarade Franco:
Au début de l’année scolaire 2005-2006, un petit groupe d’étudiants Franco-Américains s’est réuni pour recrérer le groupe autrefois connu sous le nom de FAROG (groupe franco américain d’opportunités et ressources). De cette manière nous nous rendons compte de l’importance de notre culture, de notre langue et de notre héritage, qui, par la suite nous a aidés à former un système de soutien mutuel.
Comme vous pourriez déjà le savoir, FAROG était un groupe très actif d’étudiants franco-américains fondé vers le commencement des années 70. Le but du groupe est d’être le défenseur des Franco-américains et de les soutenir dans la réalisation de leur héritage important. Seuls nous ne pouvons pas accomplir ces tâches, donc nous demandons à nos camarades franco-américains de nous aider à rendre nos buts possibles : buts tels que des organisé pour collecter des fonds, événements culturels pour la communauté et le campus, aussi bien qu’établir des fonds de bourse pour les franco à travers l’état. On serait reconnaissant pour votre collaboration aux bourse individuelles ou de groupe.

Votre présence à l’Université du Maine peut être représenté par notre groupe et toutes ces activités. En aident les étudiants franco-américains indiques ici, vous exercerez une différence durable sur la communauté franco-américaine et chaque étudiants à réaliser des connaissances sur leur culture et leur héritage. Ont vous remercie de votre considération et de votre générosité!

Bien à vous,

Assis: Angel Sirois, Benjamin Michaud, Natalie Cormier, Stéphanie Cyr.

Debout: Virginia Sand, Dustin Carrier, Ashley Guay, Michelle Mor-neauault, Holly Michaud, Sarah Lajoie.
Absente du photo: Danielle Laliberté.

(Voir la page 18 pour plus)
Le Kneiseux
by Dick Gosselin
S. Portland, ME

I was in the St. Martins Schoolyard in the Fall of 1958 near the darkened alcove where the entrance to the Convent kitchen was. I had no idea how vulnerable I was. Out came a hefty nun dressed in white. Everybody knows Sisters of the Holy Cross dressed in black.... unless....you were the cook. About half the Nuns spoke little or no English. She was one of them. Being closest to the kitchen’s back door I was selected to run an errand I would never forget.

“Va sur le Magazin Turgeon pour mer cherche une boite de biscuit aux thee.” (Go to Turgeons Market and get me a box of tea biscuits. Biscuits we have with tea she clarified in French) How would you have reacted???? Oh yea tea biscuits, I know exactly what you’re talking about!!!!! So I asked: “Biscuits aux thee???????” “Oui,” she said Monsieur Turgeon va savoir quesque tu veux dire.” (Mr. Turgeon will know what you mean).

About Dick:  Dick Gosselin has been a television broadcast journalist longer than anyone in Maine. He has appeared continuously on Southern Maine television since 1972.

He got his start at age 14 in his hometown of Somersworth, N.H. While in high school, Dick delivered the news from Somersworth and Berwick, Maine, from the offices of the Somersworth/Berwick Free Press over WTSN-AM in Dover, N.H. After working at radio stations in Sanford, Portsmouth, Fitchburg and Lawrence, Dick came to WCSH-TV where he was a reporter anchor for 13 years.

During an 11-year stint of self-employment, Dick worked as contributing reporter at WMTW’s sister station in Boston, WCVB-TV. It was during this time that he reported for Maine Public Television in segments of “Healthwize,” and hosted “Dick’s Video Workshop.” Dick hosted the pilot program for the long-running “Maine in Maine” series. That led to a three-year hosting of the legendary quiz show, “So You Think You Know Maine.”

Dick has been at WTMW-TV since 1996. Two years ago, he joined a team of co-workers and helped to pioneer NewsRadio WMTW. He is assigned a news car and gear so he can make the switch when needed to “videographer.”

Dick is an amateur radio operator and vows to restore a 1974 VW Beetle in his garage. He’s an electronics hobbyist and motorcycle enthusiast. He loves to cook, work in his woodshop, do stained glass, photography, astronomy, play tennis, ride his bicycle, skate and cross country ski. He also writes non-fiction about his hometown on an Internet publication known as “Somersworld.com.”
Papa shouted and the fairytales began. In seconds three sets of bare feet came out from warm blankets to hit cold wood floors. Only then his last words were heard. “You have a new little sister.”

Pushing and shouting, we descended the stairs hardly breathing until entering our parents’ bedroom. Once there, our entire attention was focused on one particular dresser drawer placed oddly on the cedar chest under on window. We often sat her looking out across the field deciding what the day’s weather would be, but on these mornings there was not the least interest in outside sights. We three stood on the tips of our toes peering into the drawer. There lay a small shape, wound tightly in a pink blanket with a shaft of blond hair, a round face, closed eyes and clutched fists suspended in the air. Our new sister!

Papa stood by complacently, everything in the room was orderly. Where the baby had come from or how it got from there into a drawer weren’t questions high on my list. and if it seemed unusual to find Mama in bed, she appeared well and, as the day went on, her instructions given from the bed brought further assurance that nothing had changed. The baby had come from or how it got from there into a drawer weren’t questions high on my list. and if it seemed unusual to find Mama in bed, she appeared well and, as the day went on, her instructions given from the bed brought further assurance that nothing had changed. The bedroom was never off limits the duration of her confinement. In fact, we were allowed to visit our baby and report on events going on in the kitchen or outside to Mama without knocking. Mama looked happy, so we were too. I think we all felt nothing could be any greater than having another baby join our family as we joined Papa in his celebratory conduct.

The year was 1939, the month June, the day the 28th, when Mama and Papa returned from the Home private Hospital with our youngest brother, Mitchell Paul. Marguerite and I had completed our freshman high school years and were looking forward to summer vacation. The atmosphere became jubilant. I walked down as far as the car parked in the yard and Mama passed our new baby brother over to me, thus delegating me the first one to hold the newest member of the family, the pride and love that came over me as I carried baby-Mitchell over the walk up the stairs and into the living room is unforgettable. It would be difficult to say who was happiest—for we were all excited—filed with joy.

It wasn’t until the afternoon ended that I began to contemplate exactly what a new baby meant. I was growing up and this time Papa wasn’t telling fairy tales. Many questions entered my thoughts. Understanding how I had grown up in a make-believe environment was becoming clear.

Good or bad, my little brother would have a different kind of childhood, more open and more openly loving. The mounting responsibilities that boomed ahead along with the unanswered questions that surrounded me would continue until I left home. Home where questions were never encouraged and those asked seldom answered.

**THE END**

Biography: Annette Paradis

King lives on Frenchman Bay, fifteen miles from Ellsworth, Maine with her spouse Gerry King. She enjoys creating poetry and writing short stories. Writing came late in her life, consequently, she spends most of her time now documenting what she remembers before it all disappears. Her greatest pleasure is encouraging their thirteen grandchildren to read everything they can, and to write as often as time is available, something she didn’t understand the importance of until these later years.

(See page 23)
As we drag out the backyard grill to celebrate Father’s Day, let’s give a nod to Louis Hebert, the first father and farmer in Quebec, and Samuel de Champlain, who is called the Father of New France.

The Heberts, Louis, his wife, Marie, and their children, Guillaume, Guillemette, and Anne, left Paris in 1617. Louis had given up his position as an apothecary in the king’s court, tending to the medicinal needs of royalty and courtiers, to become the ad hoc doctor and de facto official at a fur trading post in the wilds of the New World. He was the very first Frenchman to bring his family to the North America, and he did so three years before the Mayflower arrived in Massachusetts.

The Hebert family landed at Tadoussac and transferred to a smaller vessel to take them to Quebec, where Louis had cleared some land in the hopes of developing a medicinal herb garden, something that would not have been possible in Paris. Plants were the basis for most treatments of ailments in the seventeenth century, and the study of herbs was extremely important. An apothecary of good repute and skill with herbs was considered more valuable than a physician, whose most common treatment for practically any illness was purging with laxatives or bloodletting with cuts or leeches.

In addition to herbs, Louis experimented with growing plants that he found growing in the countryside and those that native people brought to him. These included corn, melons, squashes, and pumpkins. As an employee of the mercantile company who had sponsored the establishment of the trading post at Quebec, and like many other fathers who have to do the gardening after coming home from work, Louis had to tend his fields on his own time. He and his family were able to supplement the diet of the colonists, who numbered only about fifty during the first twenty years or so of the settlement.

Arriving in 1617 to a rough, remote trading post on the banks of the St. Lawrence River, the women of the Hebert family, Marie Rollet and her daughters Guillemette and Anne, had to rely on their strength and ingenuity to make a home for themselves and her husband, Louis, and son, Guillaume.

Luckily, the men at Quebec helped Louis and Guillaume construct a large stone house on the promontory overlooking the river. The Hebert’s home became a gathering place for the clerks and craftsmen who ran the fur trading post. Samuel de Champlain, who founded the settlement in 1608 and continued his support throughout his life, frequented the Hebert’s house. In his reports to the king about Quebec and his voyages, Champlain commended Mme Hebert for establishing a school in her home for orphans of the native people they had encountered and befriended. The fifty-some Europeans who lived in Quebec went to the Hebert’s house. In his spring of 1627, while waiting for supply ships to arrive from France, everyone at the post met at Marie’s to pool what foodstuffs they had for a true potluck dinner. She used her great brewing...
Two years later the mood was not so festive. Marie, now a widow, had to make a very hard decision. The Kirke brothers, David, Louis, and Thomas, had illegally seized Quebec for the English crown, and all the French inhabitants were given the choice of returning to France or staying under the rule of the Kirkes. Marie knew that she had nothing in France to return to and nothing to take there should she go. All her energy had gone into the care of her family, home, and the tiny post community.

After consulting with Champlain, Marie decided to remain in Quebec, as did her daughter Guillelmette and son-in-law, Guillaume Couillard. This was a brave thing to do. Though the Kirkes were working for the English, their mother had been from the French city of Dieppe and their father was a Scot. Champlain, who had negotiated the truce, felt that the conduct and manners of Louis Kirke, the leader, were so like a French gentleman’s that Louis could be trusted not to harm the settlers.

The Kirkes were true to their word and allowed the few remaining families to farm their land in safety, but the French were happy to see Champlain return a few years later with the news that Quebec was to be released back to him by order of the English king. The Kirkes said their adieu, and life at the post returned to normal.

“Normal” was life on a few acres of land carved from the forest, a few dozen people to rely on, a couple of stout buildings. They knew an incessant wariness, a watchfulness for any signs of the approach of hostile Iroquois toward the post to attack it or take captive one of its inhabitants for ransom or worse. They would also keep an eye out for the supply ships from France that would supplement their garden produce.

Eventually the colony grew. Marie’s granddaughter became a “sage-femme,” a midwife, and was well respected in the settlement for her community spirit and wisdom. Marie’s daughter-in-law Helen Desportes, also served as a midwife.

Life went on. Babies were born and the colony grew, with both native Canadians and new arrivals from France, who joined the intrepid women who had faced an uncertain future and founded a country.


Denise Rajotte Larson, a former research librarian and journalist, is writing a work in celebration of the 400th anniversary of the founding of Quebec in 1608. She can be reached at: francadian@yahoo.com.
Quelle est notre identité nationale?

Par Ginny Sand
(printemps 2006)
Bangor au Maine, aux États-Unis


Qu’est-ce qu’un Américain ?

Est-ce quelqu’un qui a des racines amérindiennes ou quelqu’un qui a la peau blanche, noire, jaune ou rouge ? Est-ce quelqu’un qui a immigré aux États-Unis ou dont les ancêtres habitaient dans d’autres pays ou quelqu’un qui parle anglais et ouvrent d’autres langues comme le français, l’espagnol, l’allemand, le chinois, le japonais ? Est-ce quelqu’un qui accepte et célèbre d’autres cultures ou quelqu’un qui est juif, catholique, protestant, hindou, baptiste ?

Qu’est-ce qu’un Américain ?

Est-ce quelqu’un qui possède le rêve américain, être propriétaire de sa propre maison, ou une famille qui conduit deux voitures et qui a assez de deux téléviseurs ? Est-ce quelqu’un qui tient beaucoup de cartes de crédit ou quelqu’un qui fait les courses chez Wal-Mart plusieurs fois par mois ? Qu’est-ce qu’un Américain ?

Est-ce quelqu’un qui craint le cancer du sein, le cancer de la prostate, et la maladie du cœur ? Est-ce quelqu’un qui est concerné de la pollution et de l’environnement ou quelqu’un qui désire exploiter des sources alternatives de l’énergie ?

Je crois que toutes les caractéristiques précédentes contribuent à l’identité nationale des États-Unis, entre autres choses. C’est vrai, les États-Unis sont comme un creuset de cultures, une terre d’immigration, un pays hétérogène, une société multiculturelle.

Moï, je possède beaucoup des caractéristiques américaines que j’ai mentionnées. Par exemple, j’ai des racines amérindiennes du côté de ma mère et mes ancêtres ont immigré du Canada et de l’Allemagne aux États-Unis. Je continue à parler et à écrire le français parce que c’est ma langue maternelle, la première langue de ma mère. Ses parents ont émigré du Québec au Maine ici aux États-Unis. Moi je suis multiculturelle moi-même.


En plus, j’ai réalisé le rêve américain, ayant ma propre maison que je partage avec mon mari. Nous possédons deux téléviseurs. J’ai visité le Monde (suite page 9)

What is our National Identity?

By Ginny Sand
(Spring 2006)
Bangor, Maine U.S.A.

Who am I? It is perhaps a very complicated question for someone like me, who was born in the United States, my country of origin. In my opinion, the American national identity is composed of many characteristics.

What is an American?

Is it someone who believes in life, liberty, and happiness or someone who participates in a democracy? Is it someone who supports a free enterprise system and equality for everyone or someone who hates war and unemployment?

What is an American?

Is it someone who celebrates the 4th of July with barbecues, hamburgers, and hotdogs or someone who wears jeans and loves to eat apple pie? Is it someone who dines at a Chinese restaurant on Monday nights, at an Italian restaurant on Wednesday nights and at a Mexican restaurant on Friday nights or someone who lunches at McDonald’s restaurant five days a week? Is it someone who visits Disney World at least one time or someone who follows football, baseball, and golf?

What is an American?

Is it someone who possesses the American Dream, to be a homeowner, or a family who drives two cars and who has at least two televisions? Is it someone who holds a lot of credit cards or someone who shops at Wal-Mart several times per month?

What is an American?

Is it someone who fears breast cancer, prostate cancer, and heart disease? Is it someone who is concerned about pollution and the envi-
We possess two televisions. I visit the house which I share with my husband. I think about producing energy from the sun, wind, and wood in my own home. Instead of consuming petroleum, I hate war, unemployment, and pollution. I have some jeans, and I like apple pie. We possess two televisions. I visit the house which I share with my husband.

What is an American? Is it someone who possesses the American Dream — to be a homeowner. Or a family who drives two cars and has at least two televisions? Is it someone who holds a lot of credit cards, or someone who shops at Wal-Mart several times per month?

In that case, I support freedom and equality for all cultures and for everyone. I practice my right to vote in a democracy. I celebrate the 4th of July, I have some jeans, and I like apple pie. I hate war, unemployment, and pollution. Instead of consuming petroleum, I think about producing energy from the sun, wind, and wood in my own home.

In addition, I have realized the American Dream, having my own house which I share with my husband. We possess two televisions. I visit the house which I share with my husband. I think about producing energy from the sun, wind, and wood in my own home. Instead of consuming petroleum, I hate war, unemployment, and pollution. I have some jeans, and I like apple pie.

What is an American? Who am I? I am an American!
In March of 1932 seven French Veterans of World War I met for the purpose of formulation plans to start a veterans organization for Veterans of French decent. These men were joined by other French Veterans and they met in September of 1932 when they declared themselves associated together at the “La Legion Franco-Américaine, des États-Unis d’Amérique”. From then this group continued to gather names of individuals who would ultimately sign the charter and become incorporated as an organization. In early 1933, one hundred forty four (144) incorporators, who we call our charter members, requested from the Secretary of the Commonwealth of Massachusetts to grant them corporate status. On the 16th Day of May, 1933, the corporation’s legal name was “La Legion-Américaine, des États-Unis d’Amérique”.

From the mill city of Lawrence, Massachusetts, this is where Post #2 was formed, Post #3 was formed in Amesbury, Mass., forming Posts outside the Merrimac Valley, Posts were also formed in Fall River, New Bedford, Worcester, and other cities in Massachusetts. In September of 1934 Wilfred J. Laplante of Lawrence was elected the first National Commander with National Headquarters located in Lawrence, Massachusetts. In 1948, French Veterans outside Massachusetts were organized in the state of Rhode Island on the 10th day of May, 1948. After the organization rooted itself in Connecticut, National Headquarters granted a State Charter to Connecticut on the 19th day of July, 1957. Although New Hampshire has never had a State Charter, there were Posts started in Manchester and Dover, which have since disbanded.

In 1949 the Organization changed its Name to our present name of the “FRANCO AMERICAN WAR VETERANS INC.” With the English Language being the official language of all government agencies within the United States of America, the official language of this organization was changed from French to English within this time period. However, any member has the privilege, at all times, to express themselves in the French Language.

In October of 1986, Post #31, the latest Post to become part of this Organization was founded in Lewiston, Maine. Since Maine does not have a State Department yet, Post #31 runs under the Department of Connecticut.

Congratulations! Félicitations!

The Disabled American Veterans Department Of Maine has elected Wayne W. Desjardins as Commander for the State. Made up exclusively of men and women disabled in our nation’s defense, the Disabled American Veterans (DAV) is dedicated to one, single purpose: building better lives for all of our nation’s disabled veterans and their families.

Extending the DAV’s mission of hope into the communities where these veterans and their families live through a network of state-level Departments and Chapters; and providing a structure through which disabled veterans can express their compassion for their fellow veterans through a variety of volunteer programs.

Formed in 1920 and chartered by Congress in 1932, the million-member DAV is the official voice of America’s service connected disabled veterans; a strong insistent voice that represents all of America’s 2.1 million disabled veterans, their families and survivors. Its nationwide network of services -- free of charge to all veterans and members of their families -- is totally supported by membership dues and contributions from the American public. Not a government agency, DAV’s national organization receives no government grants.

Web Site: http://www.davmaine.com
Part Two (1949-1953)  
--Formation, Revelations, and Decisions—Chapter 21  
--First year of training—

I was leaving the house for the first time. Doris would take my room and I would sleep on the livingroom couch on my holidays and vacations. I had the impression that I was jumping into a big void. I was not afraid of the studies, in fact the 8 hours of classes per day were of no difficulty for me. It’s when I started to work in the wards that I’d react like some one with stagefright. The supervisors were nice, but in my head I could hear Daddy say that I wasn’t fast enough—and it’s true that I’m not as fast as the others.

Everyday I’d go home for supper, returning for a 7 p.m. class with “poor” Sister St. Cyr. I say “poor” because the 25 girls in the class hated that 7 p.m. class on history of nursing. One evening we each had to give a brief report on a person. One student had put an alarm clock set to ring during the class. We all knew it was hidden in a desk, but we didn’t know where or when. When it rang, all laughed a bit, then took on the expressions of angels or saints. Poor Sr. St. Cyr, she was very old—about my age today—in her late 60’s!

Day after day, I learned much in several branches of Science: Anatomy, Microbiology, Chemistry and methods of nursing the sick. But there’s another thing we’re taught that changes my whole life. In anatomy class, Miss Michaud says in passing, “What a marvel our body is—created by God!” For the last seven years I never heard the name of God in school. It was all as if he didn’t exist. Behind the desk of Mrs. X, who was teaching us the art and methods of nursing care of patients there was a picture which I looked at so often that it has been engraved in my heart for 50 years. It was a sick man in bed with a nurse standing at his side and Jesus at the head of the bed. I was no longer in a public school. Here the Sisters of Charity (Grey Nuns) of St. Hyacinthe were in charge.

One day I had an experience in the Male Ward which helped me understand the picture. There was a man whom the police brought from jail because he had pneumonia. He had been given a good bath and I was told to cut and clean his nails which were long and very dirty. While I was cutting his toe nails, I looked up just a moment and saw the head of Jesus where his should have been. In 1989 in the infirmary of Sillery I had the same experience while caring for a Sister with Alzheimer. For an instant, I saw the head of Jesus crowned with thorns...

It’s true I was slow, but sometimes that’s what is needed. Mrs. Lachance was 39 years old and her bone cancer was getting worse and worse. The bones of her back, legs and ribs were breaking one after the other. She was paralyzed from the waist down. She had been put at the end of a corridor with screens around her because she wanted to smoke. I nursed her one day and she asked that I nurse her everyday because I took the time needed and didn’t hurt her. During one month I nursed her six days a week, then I was named in the Male Ward. There I found a bigger variety of patients. They were supposed to call us by our last name. Since we were two Gastonguays, my name pin said P. Gastonguay. They never succeeded. After one month with the men, I returned to the Female Ward.

Mrs. Lachance was still alive with new fractures bringing her added suffering. As soon as she learned that I had returned, it was not long before I was again nursing her everyday. That lasted until summer, that is three months plus January. One week after I started my three weeks vacation, Mrs. (Continued on page 12)
The Latest by
Joël Morneault

An Update...CD=$10.00 - or - CASSETTE=$5.00 -
If needed be: Postage and Handling = $3.00 (for one or more)
The LATEST = Joël A. Morneault - at the Piano [One Hour]
(Joël at a Digital Piano and also performing all Solo Melodies with the sounds of
Flute, Orchestra Strings, Guitar, Vibraphone, etc.)


xxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Joël A. Morneault --- at the Piano [One Hour] ONLY PIANO for Disc # 6.

DISC # 6 - For Lise - (2005) 01-I’m In The Mood For Love -- 02-For All We Know -- 03-Smile -- 04-Autumn Leaves -- 05-You’re My Everything -- 06-Embraceable You -- 07-The Nearness Of You -- 08-Misty -- 09-The Very Thought Of You -- 10-Days Of Wine And Roses -- 11-Moonglow -- 12-Crazy -- 13-Star Dust -- 14-I’m Getting Sentimental Over You -- 15-Dream A Little Dream Of Me -- 16-Try A Little Tenderness -- 17-Unforgettable -- 18-Till There Was You -- 19-I’ll Be Seeing You. = One Hour.

xxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx


xxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

DISC # 4 - Silver and Gold - (2003) 01-When You’re Smiling -- 02-Singing In The Rain -- 03-The Girl From Ipanema -- 04-We’ll Meet Again -- 05-Tennessee Waltz -- 06-Blue Skies -- 07-Moonlight Serenade -- 08-Lazy River -- 09-N’Oublie Jamais (French) -- 10-Close To You -- 11-Jingle, Jangle, Jingle -- 12-When Irish Eyes Are Smiling -- 13-At Last -- 14-September In The Rain -- 15-Le Bonhomme Et La Bonnefemme (French Reel) / The Old Man And The Old Woman -- 16- Sweet Georgia Brown -- 17-Twilight Time -- 18-It Happened In Monterey -- 19-Over The Waves / The Loveliest Night Of The Year -- 20-Chacun Garde Dans Son Coeur (French) / Have You Looked Into Your Heart? -- 21-What A Diff’rence A Day Made -- 22-Silver And Gold Two-Step. = One Hour.

(Continued on page 16)
Today I am so happy that if I try to tell you myself, I would start to cry, so here I need some help because I want you to know how much you all mean to me. I have taught my two great-grand-daughters, Danielle and Laura how to write in French — "Je t'aime de tous mon coeur"— and today I am writing it for all of you. — "Je vous aime de tous mon coeur."—

I am ninety years old. I was born in Canada, March the 31, 1916. I beat cancer at 34. I made it good with heart surgery at 77, and no one in my family has made it to 90, so I beat the record.

We all know that life is made of highs and lows and there are more tears than laughter, but today I want to remember just the good times, memories that I have stored in my heart for 90 years. I remember you small and I saw you grow up and you are here with me today. Of course there is Rosa. Since I can remember, we shared so much in our lives. We shared the same bed, we held hands to go to Ste. Ann's school, we shared one doll for both, we shared roller skates, one for me and one for her, and now we are sharing so many memories of those we loved and we wonder where did the time go???

Then I have my own little family— My Nicole, you can't see her wings but she is my Angel, and "Je t'aime" is not a big enough word for what she means to me. I am so greatful for her and Paul and my three grand-daughters and their husbands and children, and my nephews and nieces.

Thanks to all of you for making it a day that I will always remember. "Je vous aime de tous mon coeur" "I love you with all my heart."
A brief has been filed on behalf of refugee Richard Sitcha by Attorney Kevin Hoffkins of Westport, Conn., in the Second Circuit Court of Appeals in New York City. The origin of the brief can be traced to the Writ of Habeas Corpus that was submitted Pro Se by Richard Sitcha, and was received by the Federal Court in Hartford on May 11, 2005. After Attorney Hoffkins agreed to take the case in March 2006, one of his first actions was to file an extension for the Writ, and then on May 15, 2006, filed a brief with the Court of Appeals.

Attorney Hoffkins said in an interview on June 13, 2006, that Sitcha’s case was complicated, and that the amount of paperwork from the previous hearings was two feet high. (For the sake of comparison, a ream of new paper for a photocopier contains 500 sheets, and is two inches thick, so there are approximately 6,000 sheets of paper in the Sitcha case currently.) Attorney Hoffkins somewhat consolingly remarked that the Second District of the Court of Appeals, which covers the states of Vermont, New York and Connecticut, has had more

favorable rulings towards refugee and immigrants than those heard in the First District of the Court of Appeals in Boston, which covers the remainder of New England. Attorney Hoffkins stated that he and Sitcha are waiting for a response from the Federal Government on the brief, a response that could take several months.

Richard Sitcha has been under detention by the Dept. of Homeland Security since Sept. 18, 2003, when the Immigration Judge in Hartford who granted him refugee status in January 2003, revoked the status due to testimony by an official at the American Embassy in the Cameroon that contradicted three letters of support from witnesses in the Cameroon. One of the three letters was written by Madame Kouatou, whose two sons were two of the Bepanda Nine victims, nine youths who were arrested for the theft of a gas can by the Douala Operational Command on January 24, 2001, who were never seen again. Sitcha, who was a bailiff in the Cameroonian court, was able to get information about Bepanda Nine victims to their families and to the Archdiocese of Douala, where Cardinal Tumi spoke out against the killing. The investigation by the American Embassy consisted of a hired Cameroonian who simply called the three supporters on the telephone and asked them if they knew Richard Sitcha, each of whom denied knowing him. The method of investigation was flawed, for it ignored the repression and the abuses against human rights that were published by the U.S. State Department on March 2, 2002 in the report Cameroon: Country Reports on Human Rights Practices 2001. In the report, which is available on the internet, one can read that the U.S. State Department recognized that “The [Cameroonian] Government’s human rights record remained generally poor, and it continued to commit numerous serious abuses. […] Security forces continued to arrest and detain arbitrarily various opposition politicians, local human rights monitors, and other citizens, often holding them for prolonged periods, often without charges or a chance for trial. […] The [Cameroonian] Government infringed on citizens’ privacy, and monitored and harassed some opposition activists.” The same report also gave information on the Bepanda Nine, where one can read (Continued on page 15)
the names of the victims such as Charles and Elysee Kouatou, and that the killing of the nine was part of a much larger state-sanctioned murder by the Douala Operational Command, for it stated that Cardinal Tumi believed the number of killings to be as high as one thousand. Despite the detail of the killings given in the report by the State Department, the DHS assumed that people who opposed the government would be confident to answer questions on the telephone, as if their phones would not be tapped by the police. Furthermore, there is evidence that the American Embassy did not contact Madame Kouatou on the telephone, but her lawyer, a fact stated by Attorney John McKenna on Oct. 6, 2004 during the hearing on Sitcha’s Writ of Habeas Corpus in the U.S. District Court in Springfield, Mass. Attorney Hoffkins called such evidence “hearsay upon hearsay,” and he said in an interview on the radio show, New Focus, (broadcast on June 16, 2006 on WWUH, 91.3FM in West Hartford, Conn.), that such evidence is useless, and should not have been relied upon for the hearing on Sept. 18, 2003.

During the two years and nine months that Richard Sitcha has spent under detention by the DHS, he has been in three different prisons or jails. He spent the first seven months in the Osborne Correctional Institute in Somers, Conn., where he spent 22 hours a day in a cell with convicted drug-dealers and murders, and where he was assaulted by a cell mate, whereupon he spent three days in the psychiatric hospital within the prison. Then he spent one year at the Franklin County Jail in Greenfield, Mass., (March 28, 2004 to March 31, 2005), a lower security prison than Osborne, and where he was treated humanely by the inmates and the guards. Lastly, he spent fourteen months at the Plymouth County Correctional Facility in Plymouth, Mass., (April 1, 2005 to the present) where he was man-handled by a guard on the first day because the guard thought Sitcha was being smart when he said that he did not know his American clothing size. Later, on Sept. 24, 2005, Sitcha was assaulted by an inmate, after Sitcha asked him to return something that the inmate borrowed two days earlier. Sitcha credits his cell mate, a Haitian, with saving his life, for he called a guard who stopped the assault. Nevertheless, both Sitcha and his cell mate spent three days “in the hole,” for their security. Afterwards, Sitcha and his cell mate were sent to different units within the prison. Sometime later, the cell mates met, and they spoke in French about the incident, whereupon, Sitcha was threatened by another inmate to stop speaking French because this is America.

Despite these hardships, Richard Sitcha attended the Catholic Mass whenever he could, as well as Confession, and he initiated mid-day prayer groups, in English, French and Spanish. Richard Sitcha’s two most ardent supporters are Lorena Dutelle, who has visited him at nearly every visiting day possible since Sept. 18, 2003, and Suzanne Carlson, who also visited him often. Since April 1, 2005, Lorena Dutelle has made a three-hour drive one-way to visit with Sitcha for 30 minutes at least once a week. Suzanne Carlson has started a grass-roots organization, the Sitcha Defense Committee, and the mailing address is: Sitcha Defense Committee, c/o Suzanne Carlson, P.O. Box 1263, Greenfield, MA, 01302. Checks can be sent to the organization, but they are not tax deductible.


Charette Family Reunion in Fort Kent, Maine, Aug. 12-13, 2006

By Albert J. Marceau
Newington, CT

There will be a Charette Family Reunion in Fort Kent, Maine on the weekend of Aug. 12-13, 2006, as told in an interview with two early members of the FCGSC, Leon Guimond of Frenchville, Maine and Ray Thomas of Southington, Conn. Ray Thomas, a former Vice-President of the FCGSC and founder of the Southington Genealogical Society, is the co-founder and treasurer of the Charette/Charest Family Association. Leon Guimond, a founding member of the FCGSC and a volunteer for the family association, said that he expects 75 people at the reunion. Back issues of the family association can be found at http://charette.tripod.com/newsletters.htm, and Leon Guimond can be contacted at leopat@hypernet.com.

(About the monument: The Mathieu Charette monument is black slate which is located at the west end of the "Old St. Louis" Church cemetery, across from the church in Fort Kent, Maine. It is in memory of all past Charette families who were pioneers.

The monument reads: In Memory of Mathieu Charette (Choret) his wife Sabastienne Veillon married March 4, 1647 and all of their descendents especially those who have served and to those who have died in the service of their country so we may enjoy our freedom.)
MUSIC
MUSIQUE

(The Latest by Joël Morneault continued from page 12)

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Joël A. Morneault --- at the Piano [One Hour] ONLY PIANO! for Disc # 3.

DISC # 3 - Piano Medley - (2003) (No other instruments, such as Violins, Gui-
tars, Drums) 01-Facination -- 02-Melancholy Baby -- 03-As Time Goes By -- 04-The
Dawn -- 05-I’ll Get By -- 06-Whispering -- 07-O Danny Boy -- 08-The Norwegian
-- 09-Tenderly -- 10-Don’t Take Your Love From Me -- 11-I Only Have
Eyes For You -- 12-I Don’t Want To Walk Without You -- 13-Everybody
Loves Somebody Sometime -- 14-Scenes From The Finland Woods -- 15-So
What’s New? -- 16-I’ll Never Smile Again -- 17-Blue Moon -- 18-Red Roses
For A Blue Lady -- 19-San Francisco -- 20-To Love Again -- 21-If I Could
Be With You -- 22-Laura -- 23 -- You Were Meant For Me. = One Hour.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

DISC # 2 - Christmas - (2002) 01-Here Comes Santa Claus -- 02-It’s Beginning
To Look Like Christmas -- 03-Jingle-Bell Rock -- 04-Silver Bells -- 05-Rudolph
The Red-Nosed Reindeer -- 06-Christmas Medley = The First Noël - Angels We Have
Heard On High-O Come All Ye Faithful -- 07-Have Yourself A Merry Little Christmas
-- 08-White Christmas -- 09-Joy To The World -- 10-I’ll Be Home For Christmas --
11-Winter Wonderland -- 12-I Saw Mommy Kissing Santa Claus -- 13-
Frosty The Snow Man -- 14-Auld Lang Syne -- 15-Santa Claus Is Comin’ To Town
-- 16-Rockin’ Around The Christmas Tree 17-Let It Snow, Let It Snow
-- 18-Blue Christmas -- 19-Jingle Bells -- 20-I’ll Be Home For Christmas --
21-The Christmas Song -- 22-O Holy Night. = One Hour.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx also below...... xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

DISC # 1 - English & French - (2002) 01-You’re Nobody -- 02-C’est Magnifique
-- 03-White River Stomp -- 04-La Mer / Beyond The Sea -- 05-It Had To Be You -- 06-
J’attendrai -- 07-Deep Purple -- 08-Que Reste-t-il de nos amours? / I Wish You Love --
09-Avalon -- 10-La Vie En Rose / ’You’re Too Dangerous, Chérie -- 11-
Old Jig -- 12-C’est Si Bon -- 13-Release Me -- 14-Joël’s Boston Fancy --
15-Sur La Plage Tous Les Deux -- 16-Five Foot Two -- 17- Et Maintenant / What
Now My Love -- 18-Down Yonder -- 19-Les Yeux Fermés / I’ll Close My Eyes -- 20- Two
Step (Medley) -- 21-Chanson D’Amour / Song Of Love -- 22-Bye Bye Blues. = One Hour.

About Joël: Joël Morneault originates from Madawaska, ME. His early studies
were in the St. John Valley. He attended the Sacred Heart University in Bathurst, New
Brunswick. This was followed by the Boston Conservatory of Music where he graduated
with a Bachelors Degree in Music Education. His teaching career, for 31 years, was in the
public schools as a Band and Choral Director. He taught in Bucksport, ME, Edmundston,
N.-B., Falmouth, and Fort Kent, ME. He now resides in Bangor with his wife Lise.

To place an order contact:
Joël A. Morneault
812 State Street, Apt.# 2
Bangor, ME 04401-5636
Phone: (207) 947-JOËL (5635)
E-Mail: morneault31@wmconnect.com

(Continued on page 17)
both my father and mother's side were wonderful cooks who between the two of them had a diversity of gourmet and country recipes with backgrounds of both French Canadian and St. John Valley Acadians of Northern Maine. So you see, the love of cooking was handed down.

Now, many years down the road, my brothers, sisters and my children, occasionally call for a recipe. Sharing these has been my biggest compliment and my greatest pleasure. Over the years I have always wanted to put together a cookbook of all of my grandmothers’, mothers, and my recipes along with those acquired from good friends and acquaintances, to be handed down to my children and grandchildren to share with friends and family. It is important to preserve these recipes. They are part of our heritage. They are treasures that must be kept alive. And so this is why I decided to put them in a book and preserve them for future generations.

The recipes preserved in this book are all tried and true and I want to thank everyone, especially my family, who contributed and helped make this cookbook whole. I hope one day some of these recipes will be a treasured family favorite of yours.

*Portions of the sales of this cookbook are being donated to the Edgar J. Paradis Cancer Fund. If you wish to make personal donations to the Cancer Fund, you may contact them at: Edgar J. Paradis Cancer Fund, Northern Maine Medical Center, 194 E. Main St., Fort Kent, ME 04743.

To purchase a Cookbook: Theresa Charette 410 Winter Street A/101 Madawaska, ME 04756-1624
Le Forum

Franco-American Soirée a Success...

*by Natalie Cormier, FAROG student*

On June 17th, 2006 the FAROG (Franco-American Resource Opportunity Group) held a Soirée at the Old Town, Knights of Columbus. This community event was held in order to help promote the french culture in the area, as well as raise money for Franco-Americans pursuing higher education. The night consisted of musical entertainment by a talented group of musicians from Lewiston known as the Silvertones as well as a fiddler from Fort Kent, Lisa Ornstein. The crowd was also entertained by Joël Morneault, an emcee full of character who shared many French jokes.

Not only did the crowd enjoy Franco-American entertainment, but they also enjoyed Franco-American Cuisine. Food such as tortiere, chicken stew, crepes, ployes, beans, molasses cookies were very popular. The food left as fast as the cooks could whip it up.

The night was a true success and a very important celebration in our culture. It allowed us to take pride in our culture through music, dance, language, food, and stories. It rekindled many fond memories of an important history. Because of this successful Soirée, we plan on hosting another one in November. We would love to reach the community once again so that we can rejoice in our Franco-American heritage.

A special thank you to the Knights of Columbus for all of their help, to Joël Morneault our Emcee and pianist, Paul Farrell and the Silvertones our entertainment, Lisa Ornsten, fiddler, Jean and Rick Côté, Pauline Bouchard Tinkham, Richard Petrie, Labree's Bakery, Brooke Plourde Dupuy, Roger Cormier, Jim Moore (Grand Knight), Bob Foley, Al Côté our Cooks and Cook helpers, Kevin Tremblay and Rhea Côté Robbins our authors, Morgan Dumont Jewett, Graphics Design, and to all who attended the soirée.
Ralph Neal, didn’t die at once. They suffered sette and another man, Air Force Sergeant been released from the Enola Gay at 8:15 a.m. when the first atomic bomb ever used against the force that was about to annihilate them shima, these men could never have imagined ground zero. Like everyone killed at Hiro by Japanese anti-aircraft fire on July 28.

crews who had been captured after para moved to a different location, where other American POWs futilely tried to look af"mber Brissette if we never knew he existed. of this is an accident. We cannot remem none of them, though Neal’s is. 156, that lists eight of their names. Bris torment for 13 days and died on Aug. 19. Il eut une passion dans la vie: la vidéo. Elle fut largement mise au service of the promotion des Franco-Américains de Nouvelle-Angleterre. Il réalisa, pendant a quinzaine d’années, des reportages pour l’émission télé "Bonjour" de l’Association Canado-Américaine de Manchester, New Hampshire, des interviews avec des ministres et des sénateurs de la République Française.

Le coin des Franco Un regard s’etient par Louise Peloquin


Ralph Neal, didn’t die at once. They suffered sette and another man, Air Force Sergeant been released from the Enola Gay at 8:15 a.m. when the first atomic bomb ever used against the force that was about to annihilate them shima, these men could never have imagined ground zero. Like everyone killed at Hiro by Japanese anti-aircraft fire on July 28.

crews who had been captured after para moved to a different location, where other American POWs futilely tried to look af"mber Brissette if we never knew he existed. of this is an accident. We cannot remem none of them, though Neal’s is. 156, that lists eight of their names. Bris torment for 13 days and died on Aug. 19. Il eut une passion dans la vie: la vidéo. Elle fut largement mise au service of the promotion des Franco-Américains de Nouvelle-Angleterre. Il réalisa, pendant a quinzaine d’années, des reportages pour l’émission télé "Bonjour" de l’Association Canado-Américaine de Manchester, New Hampshire, des interviews avec des ministres et des sénateurs de la République Française.

Remembering Normand Brissette by David Rubin August 20, 2005

Normand Brissette died 60 years ago on Aug. 19, 1945. But who was Normand Brissette, and why should anyone pause to remember his death? On the morning of Aug. 6, 1945, Brissette, a 19-year-old Navy airman from Lowell, was one of 11 American POWs being held at Chugoku Military Police Headquarters in the center of Hiroshima. All were members of Air Force B-24 or Navy dive-bomber crews who had been captured after para- chuting when their planes were shot down by Japanese anti-aircraft fire on July 28.

The prison was about 1,300 feet from ground zero. Like everyone killed at Hiro- shima, these men could never have imagined the force that was about to annihilate them when the first atomic bomb ever used against a human population exploded in an airburst above them exactly 45 seconds after it had been released from the Enola Gay at 8:15 a.m.

Most of the American POWs must have perished almost instantly, but Bris- sette and another man, Air Force Sergeant Ralph Neal, didn’t die at once. They suffered severe radiation burns and were somehow moved to a different location, where other American POWs futilely tried to look af- ter them. Brissette and Neal survived in torment for 13 days and died on Aug. 19. Even today, most Ameri- cans are unaware that American POWs were also victims of the atomic bombs.

At Jefferson Barracks National Cem- etery in Missouri, there is a symbolic common grave at Section 82, Gravesite 156, that lists eight of their names. Bris- sette’s is not among them, though Neal’s is.

There is no memorial plaque stat- ing who these men were or how they died. Only the death date listed on their common grave, Aug. 6, 1945, might make a passerby pause to wonder about them.

Even the national cemetery official at Jefferson Barracks with whom I spoke had no idea of the significance of this gravesite until I explained it to him. None of this is an accident. We cannot remem- ber Brissette if we never knew he existed. Like the bomb, secrecy is a potent weapon.

For at least 35 years after the war ended, these Hiroshima POW deaths were kept secret by the US government. Not even immediate family members were informed how their loved ones died. It wasn’t until the 1980’s that researchers using the Freedom of Information Act began to uncover the stories of these atomic “friendly fire” victims.

There were almost certainly additional American POWs killed in Hiroshima and Nagasaki, along with hundreds of Allied POWs from Australia, the Netherlands, and Great Britain. Between 1,000 and 2,000 Japanese-Americans trapped in Ja- pan by the war were killed. Thousands of slave laborers from China, Manchuria, the Philippines, and conquered European colonies in South Asia were killed. About 30,000 Korean slave laborers were killed.

In all, some 200,000 to 250,000 people in Hiroshima and Nagasaki were killed instantly or within three months. Of these, 35,000-50,000 were non-Japanese.

These numbers don’t draw attention from the enormous suffering of the Japanese. Instead, they reveal how all humanity became fused as victims of these first two nuclear blasts.

While the 11 American POWs killed in Hiroshima are a tiny fraction of all vic- tims, they bear ghostly witness to the still unlearned lesson that nuclear weapons are not only weapons of mass destruction, but weapons of self-destruction as well.

There are only two memory points for these POWs on American soil. One is Common Gravesite 156. The other is a mem- orial plaque at the National POW Museum in Andersonville, Georgia, which names 9 of the 11, including Normand Brissette.

But a Japanese historian named Shigeaki Mori, himself a survivor of the Hiroshima A-blast, has worked almost single- handedly since the 1970s to memorialize the 11 American POWs killed in Hiroshima. In 1998, he dedicated a memorial plaque honoring these men on the site where they died. He has also led efforts to get their names added to official listings of A-bomb victims, contacting American family members when possible.

In 2002, Mori succeeded in get- ting Brissette’s name added to the official list of Hiroshima Atomic Bomb victims. When reporters for Stars and Stripes Pacific Edition contacted Normand’s sister, Connie Provencier in Dracut regarding Mo- ri’s efforts, she said, “It’s gratifying to me that they are recognizing my brother. He was only 19 when he died fighting for his country. He died from the bomb’s radiation and it was an excruciating death. My brother will be forever young because he gave us all his tomorrows.”

David Rubin is a retired faculty mem- ber from the College of Public and Community Service at UMass-Boston.
On Wisconsin

Preparations for the long journey of 1000 miles began in earnest. Time was a factor because Zephirin wanted to reach the shores of the Apple River in Somerset, Wisconsin, by early October. Deciding what must be left behind was difficult for Josephine. She knew it was important to travel lightly, bringing only the bare necessities, such as clothes and food.

Finally, the time had come to go west, to a wilderness area, and to leave their beloved land and home in Deschambault. It was the summer of 1855. Traveling with eight children, ages 15 to a year old, was not easy. The journey was a long one, made partly by boat, on rivers, lakes, and along rugged trails. After several weeks they paddled up to St. Croix Falls, head of navigation. Here was the junction of the St. Croix River and the Apple River (Pomme de Terre) where newcomers settled in the area known as Somerset in St. Croix County, Wisconsin.

After weeks of travel, Zephirin and family stayed with his brothers. With the help of neighbors, Zephirin cleared the land and claimed it as a homestead. A log house was built. It had to be a warm shelter because the winters in Somerset were very cold. Lumber was plentiful, and before long Zephirin built a frame house.

To earn money, Zephirin, after providing for the needs of the family, left to work in the lumber camps during the cold winter months. To the children, the winter months dragged on. Josephine found ways to interest them. Evening prayer was a special time to remember their father. It brought them together in spite of the distance. Everyone waited for their father’s return in early spring.

Josephine and the children prepared for the homecoming. They wanted to surprise their father, but they did not know the day of his return. The boys gave the yard a new look while the girls and their mother cleaned the house. Josephine planned a special menu which could be prepared in no time.

Early one spring evening, the family sat outside enjoying the quiet at the end of the day. Suddenly they heard far away music. “Maman, do you recognize the tune?” Everyone looked south and listened. Then the family joined in, “Chevalier de la table ronde, goûtons voir si le vin est bon.”

“It’s Papa. That’s his song,” shouted Isidore. The children ran to meet him. They hugged and asked so many questions. Josephine, with arms extended, flung herself into Zephirin’s embrace. Zephirin had a knapsack on his back, and carried a gunny sack.

“Papa, what do you have in this sack?” The contents were spread out on the grass and Adele asked, “Where did you get these, Papa?” After the day’s work, by the light of the campfires flickering candles, Zephirin carved small animals, and made small boxes. For Josephine, he walked several miles to buy her a colorful scarf.

Summer was a busy time on the farm. Every member of the family who was old enough to work joined in. Preparations for the winter began in spring and summer. There was the plowing and tilling for the soil, planting, harvesting, butchering, making salt pork, cutting wood for fuel, gardening, and canning.

The life of these early settlers around Somerset was centered on the church. A small log church was built in 1856, for the people who came from miles. The people put a bell in the belfry to call the faithful when the missionary arrived. It was also to warn the people of a forest fire, and in case of an enemy attack.

The missionaries came only once a month in the early days. Everyone prepared for this special event when they were enriched spiritually. It was also a time to visit and to catch up on the news.

Damase Germain

Zephirin Germain and his wife Josephine welcomed their children as gifts from God. Each one of their eleven children was special. Damase, born on November 29, 1854, was less than a year when the family decided to go west. The long trek from Deschambault to the wilderness areas along the way, and on to the Apple River in Somerset was for hardy people. Damase was raised in this atmosphere which prepared him for the hardships and challenges of life.

As he grew up, Damase became a handsome and dignified young man. He met a lovely French-Canadian woman named Cordelina Roi. Her parents, Basil Roi and Felicite Laventure, left Lanoraie, Quebec, for Somerset with their three children Felicite, Eugene, and Cordelina. Damase was fond of Cordelina. Their love and respect for each other grew, and they were married at St. Anne’s Church in Somerset in 1882.
Damase bought a farm of 120 acres located off highway 35, about three miles north of Somerset. There they built a beautiful brick house. The happy and industrious couple was blessed with a family of eight: Albert, Louise, Josephine, John, Fred, Joseph, Rose and Adelard.

Cordelina and Damase found the ideal place to raise their family. The home was beautifully located in a cluster of trees. Everyone was kept busy helping with the farm work. The four boys were a great help to their father. The land had to be cleared, plowed, planted, and the crops harvested. There were animals to be cared for, cows to milk, wood to be chopped and piled for the winter. The girls learned how to cook, sew, and add a touch of beauty in the home. Not far from the house was a lake where the children spent many happy hours playing tag on the ice, skating, wading, or just admiring nature’s beauty.

The winter months were long and sometimes lonely for Cordelina. Damase, the good father, provider and husband, left the farm, his wife, and family to work in the lumber camps for the winter. The boys were to do the chores, and the girls were to help their mother.

After the long winter, mother and children looked for the day when their father would return from the camps. It was a time to celebrate with a special meal and to share the events of the past winter.

In 1889, an awful tornado destroyed the city of New Richmond. As the town was only eight miles east of Somerset, the village and countryside were under an eerie atmosphere which was followed by a violent wind as the funnel approached.

Damase saw the dark clouds lower and sensed danger. “Cordeлина, go quickly to the basement with the children. It looks really bad outside. I’ll bring the holy water and a candle.” Everyone in the basement was silent, except for a whispered prayer. The silence seemed to amplify the sound of the thunder, loose objects banging against each other, and the cracking and uprooting of trees. Darkness covered the area for miles.

After a few endless minutes the forces of nature became very quiet, and the air was heavy. The family slowly climbed the cellar steps and looked outside. No buildings were destroyed. The family was grateful for that. Damase decided to go by sulky with his son, John, who was twelve years old, to see the damage in the neighboring town of New Richmond, and to give help. What they saw was unbelievable. For the width of half a mile, extending the greatest length of the city, not a building was left standing.

115 people were killed by the ferocious tornado. The bodies were brought to the Immaculate Conception church where they would be identified awaiting burial. 104 homes were destroyed, and 98 business places were completely demolished. The living helped the suffering, and thanked God for having been spared. The city of New Richmond was no more. It took the cooperation of those remaining to gradually rebuild New Richmond. Today it is known as the City Beautiful.

There was sadness in the Damase Germain family when the youngest child, Adelard, became very sick with a high fever and a pain. The father told his wife that he would go, in haste, to get the doctor. On the way he wondered if help would come on time for his son. There were no telephones or cars. The horse and buggy was not a fast way to get help, but it was the only way. If the doctor could have cared for the sick boy sooner, he might

(Continued on page 22)
have recovered. Adelard died of a ruptured appendix. He was seven years old.

As many people from Quebec left Deschambault and many other towns along the St. Lawrence River for Somerset, Wisconsin, the village grew into an important French settlement. The first village church was built in 1875. Father Couture was the pastor. Sermons were in French as were the confessions. Gradually as other nationalities moved in, the sermons were in French and repeated in English. This continued until the mid-1920’s.

Young John D. Germain

The Damase Germain children attended Sand Hill Grade School. John, the fourth in the family completed only the fifth grade because he was needed, as were his siblings, to work on the farm. When John was eighteen he had other plans. “Papa, the village is planning to build a dam on the Apple River at Riverdale, and I would like to work on this project.”

“Do you think you can do that kind of hard work, and besides, there will be foreigners, Italians, I heard, who will also be employed. Will you be able to work peacefully?”

“I’ll manage, and I’m not afraid.”

Construction began in 1905 and was completed in 1906. The work was demanding. Mixing cement with a shovel was slow, tedious work. Tons of cement were needed for the dam, but with young energetic men, and a crew of Italian immigrants the work progressed.

There were unpleasant incidents with the Italians. One of them accused John of stealing his mittens, and threw a brick at him. John dodged and threw one back. Realizing that he had been accused of stealing, John decided to take the horse and buggy, drive to New Richmond, and have a lawyer prove him innocent. The man who had sold the mittens to John was a witness. The judge ruled that the mittens were John’s. Back at the dam, John waved the mittens at the accuser to show he had won his case.

With the completion of the dam, John looked for other work. Wisconsin and Minnesota were covered with trees. He decided to go to the lumber camps in Bemidji, Minnesota. As a lumberjack, he earned one dollar a day. Everyone at the camp worked long, hard hours. The evening meal was a hardy one—kettles of beans, potatoes, and pork. The dessert was Johnny cake served with honey or syrup. After the meal, the lumberjacks sang to the accompaniment of the violin.

During the lumber boom in Stillwater, John received the logs as they rolled in. Hoping to make more money, John went to St. Paul, Minnesota in search of a job. He was interviewed by the street car company, and was hired as a conductor on the Como Park line. John, in his conductor’s uniform, looked distinguished and able. Several weeks later, he met an adversary. Late one night, at the end of the line, the doors of the streetcar were opened as usual. A man jumped in pointing a pistol at John saying, “Hands up. Give me the money bag now.” Trying to be calm, John handed over the money bag while the robber pointed the gun in John’s face. Late that night, John contacted his boss to tell him of the incident, and to hand in his resignation. John considered himself very fortunate to be alive. This type of work was not to his liking. He went back to his hometown, where he worked for sometime at the Garvis Bar.

Building the Riverdale Dam — 1905
John D. Germain
(Front row, seated third from the right.)

(N.D.L.R. See next issue for the third installment of the Germain Saga by S. Ella Marie Germain, CSJ.)
Mom was gone from her six children, with everything blamed on a label, mental illness. She was not right everyone was told. Manufactured madness is an attribute of the manipulator. The blame for her condition may be on MK-ULTRA and early MONARCH Programming.

As for Kevin, he explains it all away, the torture and the pain, as though it were a movie.

About the Author:
Kevin P. Tremblay was born in Boston, Massachusetts. He resides currently in Ripley, Maine with his books. He enjoys gardening and sells real estate.

To contact the author you may write the publisher:
Main Bookshelf
220 Chandler Hill Road
Ripley, Maine 04930
or email:
property@ommore.com
http://www.ommore.com

GROWING UP ON ACADEMY HILL
Remembering My French-Canadian-American Papa
by Annette Paradis King

The author’s French-Canadian-American parents raised six children during the Great Depression, and well beyond World War II. The story—non-fiction—mirrors the pride and independence the children learn from their father. It has everything to do with his Catholic faith and loyalty for his Canadian heritage and being an American. All this is felt in the stories that are told. The pictures—only a few that were found—show further the simple life of this family. Soon after employment Emile is deigned better jobs that would take him out of the post office cellar for lack of a high school diploma. Consequently, he sets his goals high for those times, encouraging his children...girls included...to stay in school. Emile dies before his work is completed, but his legacy remains appreciated by author, brothers and sisters who go on to influence their children and now the children of their sons and daughters.

Biography: Annette Paradis King lives on Frenchman Bay, fifteen miles from Ellsworth, Maine with her spouse Gerry King. She enjoys creating poetry and writing short stories. Writing came late in her life, consequently, she spends most of her time now documenting what she remembers before it all disappears. Her greatest pleasure is encouraging their thirteen grandchildren to read everything they can, and to write as often as time is available, something she didn’t understand the importance of until these later years.

“We read, all the time, of people being successful in life’s endeavors and admire them, as we should. But reading about someone like my father, a French/Canadian born American, who had no training or special skills, raised in a family of five brothers and four sisters all of whom could barely read or wrote, who showed outstanding pride for his country, the town in which he lived, and his family, I think, is rare.” A.P. King

GROWING UP ON ACADEMY HILL
Remembering My French-Canadian-Papa, by Annette Paradis King Pgs.105. Can be ordered from author @: 454 South Gouldsboro Road, Gouldsboro, Maine 04607. Single copy $15.00. Shipping and handling $3.
Le Forum

POÉSIE/
POETRY

GRAND’MÈRE

Ma Grand’Mère paternelle
Était surement une merveille
Elle était toujours là
Pour arrêter le fraças

Avec le bébé sur les genoux
Les chants de Faust par Gounod
Qu’elle en chantait de l’Opéra
Elle nous ne le disait même pas

Tellement de secrets d’enfance
Nous avons dû chuchoter
Dans l’oreille de Grand’Mère
Sans même l’exaspérer

Elle était une sage-femme
Qui délivrait tous les enfants
De tous ces jeunes mamans
Qui demeuraient dans nos rangs

Elle est demeurée Américaine
Même après quarante ans
De vie dans ce rang
Dans le Comté d’Madawaska!

Ça c’était Grand’Maman
Avec ses cheveux blanc
Ses gentils yeux bleu-gris
Voilà la mémoire que je chérie.

par
Adrienne Pelletier
LePage
Saco, ME

CADILLAC MOUNTAIN

No different than other mornings
on my way to town, if the sun shines
it keeps pace with the car
bouncing high and low across
the winding road.

Often I will slow down—then stop.
The lights beyond the coastline
encourage thoughts to flow.

This mountain always my solace,
winter snowflakes like thousand paper wings
proof that I am home,
I gaze long and hard at my surroundings—
knowing old friends facing much steeper hills.

Yet, in the very end it’s all the same—
these hours, their hardest mountain climbs,
exhaustingly difficult. I look again
toward gray peaks high above the sea,
reminded of every season
vivid colors changing, melting, or
at times more gentle winds
across the landscape mark
the days I live, too,
measuring my ever-shrinking future
by heat of the sun sometimes by light of cold moons.

How bittersweet!
What is further than this, I cannot say.

Annette Paradis King
Ellsworth, ME
**MA VIE**

Tu t’en vas sans moi, ma vie.
Tu roules.
Et moi j’attends encore de faire un pas.
Tu portes ailleurs la bataille.
Tu me désertes ainsi.
Je ne t’ai jamais suivie.
Je ne vois pas clair dans tes offres.
Le petit peu que je veux, jamais tu ne l’apportes.
A cause de ce manque, j’aspire à tant.
A tant de choses, à presque l’infini...
A cause de ce peu qui manque, que jamais tu n’apportes.

*par* Henri Michaux  
*(1899-1984)*

**QUÉBEC**

Ville de souvenirs
Tellement de rêves d’avenir
Ville d’Histoire
Tellement d’espoir

Si un jour je pouvais
Revoir ta splendeur d’autrefois
Revoir tes habitants
Avec leur courage ardent.

Gloire de nos ancêtres
Fierté de nos pères
Amour de leur Patrie
Et de leur Dieu bénit.

Ne perdons pas leur foi
Soyons fidèle à leur loi
Cultivons notre Héritage
Faisons le Pèlerinage.

*par* Adrienne Pelletier  
*LePage*
*Saco, ME*

**EVERETT AND VERA GERARD**

Old Photograph: Mom and Dad  
Mid 1950’s
In their yard in springtime on
47 Franklin Street, Van Buren, Maine

Dad wraps his arm gently around Mom’s shoulder,  
and comfortably rests his hand.
They pose for the camera. He, so handsome faced;  
clad in wholesome attire and smelling of  
“Old Spice” cologne, is so proud of his pretty young wife.

Mom, in her cotton shirtwaist dress, smiles coyly, a bit uncertain,  
yet her stance is so regal and strong. Their first born, 6 year old Danny,  
makes them a trio. He stands clutched in their warmth,  
guileless and care free, enjoying his days of light hearted play.

A young family beginning their journey of life’s joys and pains...  
perhaps not realizing the sacredness; the health and vibrancy  
of that seemingly ordinary day.

Behind them, the freshly washed clothes from Mom’s wringer  
washing machine hang from wooden clothespins in symmetry  
on the clothes line. They flap quietly in the warm spring breeze,  
smelling clean from the detergent, “Tide”. They know they’ll soon  
be spending days drying in luxurious sun; as summer is coming –  
it is no longer an irrational dream. Dad’s union suit and shirt,  
Danny’s little boy shirts and pants, and a blanket dangle intimately  
side by side... Artifacts of family life and old fangled ways.

The grass on the lawn – patchy and sparse.
The muddy dirt driveway – smelling of sweet earth.
The flies buzz and drone spiritedly; resurrecting after the  
long, cold northern Maine winter.

Dad’s shiny, chrome plated “Plymouth”, the working man’s Cadillac,  
is parked behind them – sturdy and proud; beckoning the fun of a simple  
car ride in those slow, long be gone days.

The old shed envelopes the sentiment of this scene;  
embracing the family with warmth and a touch of mystery...

*by* Linda Gerard Der Simonian  
*March 2, 1996*
In 1925, after many years of political service to the state of Maine, Baxter realized that perhaps more could be done as a private citizen than as a politician. In the late 20’s Great Northern Paper Company, a milling corporation which owned much of the land around Katahdin, had a change of leadership and Baxter seized the moment. He realized that if he wanted Katahdin and the surrounding forest to be protected he would have to buy the land himself and donate it to the state. He was able to buy from Great Northern Paper nearly 6,000 acres of land for a mere $25,000. This purchase started the 33-year endeavor that would eventually lead to a 200,000-acre, plus, national park.

On the top of Katahdin amongst the many rocks there is a plaque; on it states how Percival Baxter envisioned Katahdin to stay "It shall forever be kept as a sanctuary for wild beasts and birds, and that no road or ways for motor vehicles shall hereafter ever be constructed thereon or therein." For, monuments do decay and wealth does vanish but Katahdin in all its glory forever shall remain the mountain of the people of Maine. THANK YOU

Donated to the state of Maine by one man, Percival Baxter, whose greatest wish was for a place in our state to be set aside so that people could enjoy nature, Mt. Katahdin is truly the centerpiece, the heart of Maine. His goal was achieved in 1962 when he bestowed onto the state the 28th and final deed contributing to the 200,000-acre Baxter State Park containing our beloved Katahdin. This beauty, whose name means “Greatest Mountain” in the Penobscot Tribal language, is a sight of luminous beauty and a natural treasure worth sharing with the world.

Climbing this Maine Mountain is truly a remarkable experience. And perhaps, the most amazing thing about Katahdin is not its size or height but rather the view you find by ascending to the top. It was last November when I discovered the extent of Maine’s natural beauty. For hours I hiked, up and up the ever-steepening trail. I drank from the pure water of Chimney Pond and, after eight hours of arduous hiking, found myself atop Katahdin overlooking Maine’s endless forests. To the west, there was the Great Moose Head Lake and in every other direction there were miles and miles of green, pine forests. Such magnificence can only be seen here- in the state of Maine.

Though, the beauty that is revealed to those who have conquered Katahdin might not be something that could be enjoyed if it were not for one man. Percival Baxter devoted his life toward making the Katahdin region a place that would forever stay pure in its unspoiled and natural form for us, Maine’s citizens.

It was in 1903, on a fishing trip with his father when Baxter first saw Maine’s most glorious giant, Katahdin. It was then when he discovered what natural beauty Maine has to offer and wanted to preserve and protect it for future generations. Though he was not the first to propose the idea of making Katahdin a national park, he was the first to succeed in making it happen.

In the summer of 1920 Baxter, for the first time in his life, climbed Mt. Katahdin. He made the journey with fellow politicians who agreed with the idea of creating a park, in an attempt to gain support for this cause. Though, despite their actions, little momentum was gained toward making Baxter’s dream a reality. In 1925, after many years of political service to the state of Maine, Baxter realized that perhaps more could be done as a private citizen than as a politician. In the late 20’s Great Northern Paper Company, a milling corporation which owned much of the land around Katahdin, had a change of leadership and Baxter seized the moment. He realized that if he wanted Katahdin and the surrounding forest to be protected he would have to buy the land himself and donate it to the state. He was able to buy from Great Northern Paper nearly 6,000 acres of land for a mere $25,000. This purchase started the 33-year endeavor that would eventually lead to a 200,000-acre, plus, national park.

On the top of Katahdin amongst the many rocks there is a plaque; on it states how Percival Baxter envisioned Katahdin to stay “It shall forever be kept as a sanctuary for wild beasts and birds, and that no road or ways for motor vehicles shall hereafter ever be constructed thereon or therein.” For, monuments do decay and wealth does vanish but Katahdin in all its glory forever shall remain the mountain of the people of Maine. THANK YOU.
Un gentil petit chat et un papillon à colorier

"Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9."

There’s no math involved. The grid has numbers, but nothing has to add up to anything else.

You solve the puzzle with reasoning and logic.

It’s fun. It’s challenging. It’s addictive!

(See page 28 for answer)
Ardoise vachement sympa!

Un tableau ardoise facile à réaliser avec vos enfants pour un résultat sympathique, vous pouvez personnaliser en ajoutant “Bonne fête Maman”, “Joyeux Anniversaire”, etc...

Dessinez un cadre d'environ 10 cm tout autour du tableau. Passer une sous-couche sur tout le tableau. Laissez sécher.

Choisir une couleur pour l'extérieur, nous avons choisi le vert anis. Peindre la tête de la vache avec différentes couleurs, puis utiliser la peinture pour tableau noir et peindre le rectangle intérieur. Passer autant de couches que nécessaire. Vous pourrez en profiter également pour corriger les petits débordements.

Il vous reste à dessiner et peindre quelques fleurs ou autres motifs si vous le souhaitez.

(Sudoku answers from page 27)

6 1 4 2 9 8 3 5 7
5 2 9 7 4 3 8 6 1
7 8 3 1 6 5 9 2 4
8 4 1 6 3 7 5 9 2
9 6 7 8 5 2 4 1 3
3 5 2 9 1 4 6 7 8
2 9 8 4 7 6 1 3 5
4 3 6 5 2 1 7 8 9
1 7 5 3 8 9 2 4 6

1. PLOYES 8. SPOON 15. WATER
2. BUCKWHEAT 9. FAMILY 16. FRENCH
3. ACADIANS 10. ROLL 17. CULTURE
4. CRETONS 11. BUTTER 18. RECIPE
5. MAPLE SYRUP 12. EYES 19. RUMFORD
6. SKILLET 13. MEMERE
7. MAMANS 14. VALLEY

D L F O J T Z S V E R U T L U C J B
Recette de Gâteau aux pommes

INGRÉDIENTS
1 1/3 tasse (335 ml) farine tout-usage
3/4 tasse (190 ml) sucre
3 c.à thé (5 ml) poudre à pâte
1/4 c.à thé (1 ml) sel
1/4 tasse (65 ml) beurre, mou
1 œuf, battu
3/4 tasse (190 ml) lait
1 c.à thé (5 ml) essence de vanille
2 pommes

Garniture :
1/3 tasse (85 ml) cassonade, pressée
1/2 c.à thé (2 ml) cannelle, moulue

Préchauffer le four à 350°F (180°C).

Dans un bol, mélanger ensemble la farine, le sucre, la poudre à pâte et le sel.

Ajouter le beurre ramolli et mélanger jusqu’à l’obtention d’une pâte qui s’émiette.

Creuser un puits au centre de la pâte.


Verser le mélange d’œuf dans le puits.

Ajouter les pommes et la pâte. Mélanger bien.

Cuire au four préchauffé à 350°F (180°C) pour 35 min.

Servir avec de la crème glacée.

NOTE : On peut utiliser de la margarine ou du beurre.
On peut utiliser 2 petites pommes ou 1 grosse.

GALETTES
AND CREPES

Many of you have asked for Crepes’ recipes, so... here we are!

Many are the possibilities of this very old traditional French dish which comes from Bretagne region (west coast).

In France we have many restaurants called “Creperies” which only serve Crepes!

As I am sure you all love them, please enjoy them !!

BASIC CREPE BATTER RECIPE

Even if the final options are various, you always have one basic Crepe Batter Recipe. Use this for any crepe making.

Ingredients :
- 200 gr [7 oz] flour / 1 egg / 1/2 liter [17 fl oz] milk / 25 gr [1 oz] melted butter / 2 pinches salt
- for sweet crepes, I like to add 3 Tbspoons sugar and 1 Tbspoon of rum.

Method :
- Put the flour, salt (and sugar) in a salad bowl, dip a shaft and put the (whole) egg in. Turn with a wooden spoon and add the melted butter. Turn gently until you have incorporated all the flour (add some milk if you need but just enough). Now that the batter is soft but not liquid you have to turn very sharply so as to eliminate the lumps and obtain an homogeneous mixture.

Finish pouring the milk slowly while turning. Leave the batter for at least one hour before cooking.

To prepare :
Turn the batter. Heat a non-stick pan, put a light knob of butter in (swirl the pan to distribute the melting butter ; the pan must be hot enough to hear the butter fry but not too hot for the butter must not get brown!), pour a small laddle of batter on the pan while swirling it to distribute the batter evenly (this is the important trick!).

Don’t forget crepes must be very thin ! Cook until golden brown, turn the crepe upside down and cook the other side the same way.

Put it in a large plate, stuff it and fold it into 4, or roll it.

Do that again for each crepe.
NOW IN STOCK – ORDER NOW

FRENCH & NATIVE NORTH AMERICAN MARRIAGES & OTHER SOURCES

**VOL. 2**

By

Paul J. Bunnell, FACG, UE

This new volume was created because of popular demand from my volume 1 publication. Volume 2 has over 500 listings of French & Native North American connections. This edition is now available.

Because volume one was so popular, I decided to produce this edition containing over 500 listings with proven and suspected Metis connections from over 43 sources. As in previous works I always recommend checking and verifying your findings with other sources when possible. This helps us all validate the material we are working with. I did not stay within the time frame of 1600-1800. There are some records going into the late 1800’s plus several mid-continent locations (Detroit, Mich., Manitoba, etc.), but with Quebec or Eastern Canada connections. And as always, I hope this edition will help you locate your Metis heritage, one that we are all proud of. This book was produced by the author and can be purchased through him: Paul J. Bunnell, 45 Crosby St., Milford, NH 03055. ISBN 0-9779682-4-3. Printed by King Printing, Lowell, Ma., May 2006, 125 pages. Cost $19 (US) plus S/H $3.75. (Canadian $22 plus S/H $4) My website: [http://bunnellgenealogybooks.citymaker.com](http://bunnellgenealogybooks.citymaker.com) My email: Bunnellloyalist@aol.com

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Order Form</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Name: ________________________________</td>
</tr>
<tr>
<td>Address: ___________________________________________</td>
</tr>
<tr>
<td>Book Count: __________</td>
</tr>
<tr>
<td>Mail To: Paul J. Bunnell, 45 Crosby St., Milford, NH 03055</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Book review


Weaving a tale of conquest and assimilation

By

Denise R. Larson

Embroidery is a fine art. The recital of events of a turning point in history is also an art, if done with thoroughness and without bias. Andrew Bridgeford, author of “1066: The Hidden History in the Bayeux Tapestry,” is not only a historian but an artist with words. He captivates readers and draws them into the world of the eleventh century, introducing the people portrayed in the tapestry and conversing, in a way that’s almost conversational, about motivation and revenge. The entire tapestry is reproduced in full color so that the reader can reference the scenes as they are discussed in the text.

Bridgeford’s arguments to prove his theory as to the identity of the designer of the tapestry are persuasive. His writing is rich in description as well as conjecture. He seeks to find the origins of the work and the history behind the fifteen characters depicted in it, from Earl Harold and Duke William to Turold the dwarf and the lady Aelfgyva.

In his tale, Bridgeford relates how the tapestry, which technically is an eighty-meter-long piece of embroidery, narrowly escaped destruction several times during its seven hundred years of existence. He comes to a very convincing conclusion about the patron, the designer, and the embroiderers of the work, which he believes tells the true sequence of “the single most important event in English history.” He carefully develops his underlying theory that the tapestry is a work of “Anglo-French” production, not just a war trophy produced by the Normans to commemorate William the Conqueror’s invasion of England. Therein lies the tale of the tapestry, an “artistic masterpiece of intellectual brilliance, shot through with multiple layers of meaning,” as told by Bridgeford.

As Bridgeford brings forward his points, like a good lawyer, as to the origins of the tapestry, he puts the conquest in the context of how society and culture in England changed because of the influx of French and Norman nobility and their associates. Though French was the language of the king, the upper class, and the court, there was no drive to suppress the English language. The parliament of England was conducted in French until the mid 1300s, but English became the common tongue during the century following. By then, the language had been enriched with thousands of words, and the names of English nobility echoed with French ancestry -- deQuincy, Mortimer, deVere.

Coincidentally, the Normans were of Viking stock, whose ancestors invaded northern Gaul then settled down and adopted the culture and language of the local people. And the majority of the French who left France to settle in Canada in the early seventeenth century were from Normandy. Perhaps this was the way the Normans carried on their Viking ancestors’ tradition of exploration and settlement in new lands, first in France, then England, and then in Canada. This movement through lands, culture, and time reminds us that humanity is fluid and not easily contained or labeled. A cockney in London might have royal French blood in his veins, and a Canadian might sport the red hair of a Scandinavian.

This relation of history brings to the reader’s mind another invasion, one that took place in 1759 in Canada. That time it was the English who won the day; but, once again, the language of the populace was not eradicated, and the cultures coexist. Perhaps in the centuries to come they, and the new ones joining them with an influx of immigrants, will meld into a new Canada, enriched by the contributions of them all.

A good book makes the readers think. This one certainly does. More lawyers should take up following historical clues to solve the mysteries of history.

Denise Rajotte Larson, a former research librarian and journalist, is writing a work in celebration of the 400th anniversary of the founding of Quebec in 1608. She can be reached at: francadian@yahoo.com.
Patricia Jean Griffin was born March 16th, 1964 in Old Town, Maine, “in between the lake regions and the ocean, just before you hit the tree-line going into Canada”.

With an Irish-American father and French-Canadian mother, Patty grew up in a house filled with music. Her mother would sing as she did housework and her grandmother’s family used to sing on their porch at night, watching the sun go down and harmonizing.

At sixteen, Patty bought herself a $55.00 used Honer guitar and began writing music. “I don’t just like to sing, I love to sing. I used to run home from school, because I had a song in my mouth I had to get out”.

In high school, along with some friends, she formed the band Patty & The Executives and they would play cover songs at local venues.

In 1985, after residing briefly in Florida, Patty moved to the Boston area. While working day jobs as a pizzeria waitress and a Harvard telephone operator, Patty continued to write poetry and play her guitar. She took guitar lessons from John Curtis, who had local notoriety as a member of the Pousette-Dart Band. In a 2004 interview for the Boston Globe, John recalled, “She was shy as can be, a total wallflower. But she sang a little song, in this 8-by-8 room, and I had to peel myself off the wall. When she sang, there was no doubt. No doubt at all.” Around 1991, John started booking gigs and he and Patty began singing in small clubs in the Boston area.

Scraping together enough money, she recorded a set of demos; in a room near Boston City Hospital (a couple of ambulance sirens provide the only other instrumental accompaniment on the album). The demo was produced and mixed by Steve Barry. It almost immediately attracted the attention of A&M Records, who signed her to a recording contract. “I didn’t know when I did it that I was making a record!”

Patty went to Daniel Lanois’ Kingsway Studios in New Orleans to record fresh versions of the same songs that had appeared on her demo tape. The full-band project was produced by Lanois protégé, Malcolm Burn. The record label hated it, but loved the demos.

Living With Ghosts is a raw work of bare and powerful songs, just a lone voice and an acoustic guitar. Patty would say of the songs, “They’re pretty honest, pretty close to what I really am.” After the release of the album, Patty went on tour, joined the Lilith Fair tour for several shows, moved to Nashville and began work on her next album.

Flaming Red was produced by Jay Joyce (who also provides the album’s guitar work and is formerly of the rock band, Iodine). The album was released in the spring of 1998. The songs are well-crafted and still emotional and pure, yet intensified with bold electric guitars, percussion and keyboards.

As Patty toured behind Flaming Red, good things started to happen. She appeared on several late night television shows as well as recording an episode of Sessions on West 54th Street. She was opening for the likes of Lucinda Williams and Emmylou Harris and artists like Bette Midler, Martina McBride, Emmylou Harris and Linda Ronstadt were recording her songs. Most significantly, perhaps, the Dixie Chicks recorded Let Him Fly for their popular album Fly, establishing themselves as huge Patty supporters and drawing a lot of attention to the songwriter.

In early 2000, now living in Austin, Patty went back into the studio to record Silver Bell. The album was to be released in September of that year. The recording sessions again took place in the New Orleans Kingsway Studios and were produced by Malcolm Burn, along with Jay Joyce and Craig Ross. This would be one of the very last records to come out of Lanois’ infamous New Orleans studio. The band consisted of Doug Lancio on guitar, Frank Swart on bass, Billy Beard on drums and John Deaderick on keyboards.

Patty and her band opened for the Dixie Chicks on their “Fly” tour that year. September passed, the release was moved to January... then March. Around this time, A&M was bought by Polygram, who was sold to Universal, who are owned by Seagrams, who then merged with Vivendi. Patty, being caught in the middle, was pushed to the side and Silver Bell remained on the shelf and never saw the light of day, becoming her second full album to never be released.

In 2000, Patty appeared on an Austin City Limits show with Emmylou Harris, Buddy and Julie Miller and Dave Matthews. Matthews, who was not familiar with Patty’s (Continued on page 33)
Questions or concerns? You can also place an order by phone by calling 877-MUSIC77 [877-687-4277]. [9am - 12am Monday Thru Thursdays, 9am - 8pm Fridays EST]. E-mail us at: merchandise@musictoday.com.

Pa Janvier, laisse-moi m’en aller
O, non, Pauline, Pauline, t’es trop jeune.
Mais Pa Janvier, c’est le seul que moi j’aimais
O, non, Pauline, tu connais que t’es trop jeune.
Si tu veux pas m’laisser aller, je vas jamais m’marier
Tu connais, Pa Janvier, tu vas casser mon cœur.
Pa Janvier, laisse-moi m’en aller
O, non, Pauline, Pauline, t’es trop jeune

English Translation:
Pa Janvier, let me go
Oh, no, Pauline, Pauline you’re too young.
But Pa Janvier, he’s the only one I love.
Oh, no, Pauline, you know you’re too young.

Impossible Dream - CD
$15.00
‘Impossible Dream’, the eagerly awaited new studio album from Patty Griffin, is her most poignant collection of songs to date. With its intuitive songwriting, this follow up to her Grammy-nominated ‘1000 Kisses’ promises to further cement Griffin’s reputation as one of the most formidable songwriters and lyricists of her time.

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin Guitar Collection $19.95

Note-for-note guitar transcriptions with tab for 16 songs from the rich repertoire of this popular and respected singer-songwriter. Includes: Be Careful · Blue Sky · Change · Chief · Goodbye · Let Him Fly · Long Ride Home · Mad Mission · Makin’ Pies · Mary · Moses · One Big Love · Poor Man's House · Rain · Sweet Lorraine · and Tony, plus a biography and photos of Griffin.

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

1000 Kisses CD
$15.00

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

1000 Kisses CD
$15.00

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

Patty Griffin’s long awaited release for ATO Records is organic, romantic, and melodic, showcasing Patty’s vocal prowess and musical diversity.

The album features a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”

A Kiss in Time - CD with Special Bonus DVD $17.98

Special Bonus DVD - A Kiss in Time includes a special Bonus DVD that chronicles Patty and her band on tour, in the studio and behind the scenes throughout 2002. Also included on the DVD are never seen before photos, interviews, and an animated video for “Rain” plus the director’s cut of the full length video for “Chief.”
BOOKS/LIVRES...

TO HONOR OUR VETERANS
Book Order Form

To Honor Our Veterans pays solemn tribute to the WWII veterans of Acadiana in South Louisiana, who sixty years ago banded together to join the nation and the free world in an epic struggle to preserve democracy and freedom for generations to come. Jason P. Theriot’s three-volume series opens doors to a segment of Cajun history, which has gone uncelebrated and undocumented for decades. From the perilous islands of the Pacific to the deserts of North Africa and to the beaches of Normandy, these humbled Bayou Cajun veterans reveal their stories of a war long since passed and leave us all mesmerized.

Name: ____________________________

Address: __________________________

City: ____________________________ State: ______ Zip: ______

Phone Number: ____________________ email: __________________

<table>
<thead>
<tr>
<th>Book Title</th>
<th>Copies ordered</th>
<th>Price per book</th>
<th>Total $</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Volume I: The Pacific War</td>
<td></td>
<td>$15.00 ea.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Volume II: The Mediterranean</td>
<td></td>
<td>$15.00 ea.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Campaign</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Volume III: The European Theater</td>
<td></td>
<td>$18.00 ea.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shipping:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Please add $2.00 to your order)</td>
<td></td>
<td>$2.00</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(Plus $1.00 extra per book if more than 2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Send Check or cash to the author:
(Checks Payable to) Jason P. Theriot
931 W. 41st St.
Houston, TX 77018

Total $ for order: $_________
American Ghosts: A Memoir
Author: David Plante
ISBN: 0807072656
Pages: 296
Size: 5 1/2" X 8 1/2"
Illustrated: No
Trade Code: 00P
Price: $15.00 In stock.

"This wonderful book takes on what may be the hardest questions by allowing this most observant individual to see and hear in miraculous detail. How, it asks, does any person become American, let alone find a place in the breathing cathedral that is this majestic universe?"
-Jane Vandenburgh, Boston Globe

Celebrated novelist David Plante grew up in an isolated, French-speaking community in Providence, Rhode Island, where nuns preserved the beliefs of le grand Canada amidst the profound presence of their deep, dark God. Caught between his silent, part-Black-foot father and his vivacious but trapped mother, Plante flees this small world, losing his belief in any god and finding the center of his life in love and in writing. Still, the ghosts of his past haunt Plante and drive him to embark on a stunning spiritual and physical journey.

"A memoir full of doubts and hesitations, a self-scouring undertaken with resolute frankness and considerable stylistic grace . . . Plante shows that origins can work on the spirit with a force as strong as gravity."
-Sven Birkets, New York Times Book Review

"A book, and a life . . . consumed with exploration and examination. It is about asking hard questions, and making hard judgments, and rummaging, mercilessly, through the hidden recesses of a mind that never rests . . . Remarkable. And memorable."
-David M. Shribman, Toronto Globe and Mail

"Brave and touching . . . In [Plante’s] new understanding of his dark heritage and his dark longings, he offers a strange, mysterious, and deeply hopeful sense of spiritual possibility."
-Valerie Sayers, Commonweal

"As a heedful exploration of a psyche, a record of a vulnerable, likeable man’s encounters with his memories, and a candid, unprotected disclosure of the wrestling between flesh and spirit, American Ghosts may be unsurpassed."
-Ron Hansen, America

"An emotionally disturbing and spiritually exhilarating tale."
-Sam Coale, Providence Journal

David Plante is the author of more than a dozen novels, including the Francoeur trilogy-The Family, The Woods, and The Country-as well as a work of nonfiction, Difficult Women: A Memoir of Three. His work has appeared in many periodicals, The New Yorker and The Paris Review among them, and has been nominated for a National Book Award. He teaches writing at Columbia University and lives in New York and London.

American Ghosts: A Memoir
Author: David Plante
ISBN: 0807072656
Pages: 296
Size: 5 1/2" X 8 1/2"
Illustrated: No
Trade Code: 00P
Price: $15.00 In stock.

Author Biography
Maurice Fillion was born in Berlin, NH, in 1921, the oldest of five children who lost their father early, when he was 32. Their mother remained single and saw them through the Great Depression of the 1930s. Berlin, segregated by the White Mountains, was an isolated community that developed its own culture, particularly in the part of town where the Fillions lived, where a concentrated population of French Canadian immigrants, poor and uneducated but honest and hard working, clustered around the Catholic church and its parochial school.

At age 13, after graduation from the eighth grade, Maurice entered the Oblate Fathers’ Juniorate in Colebrook, NH, then went on to the Oblate Novitiate in Hudson, NH, and the Oblate Scholasticate in Natick, MA. Ordained an Oblate priest in 1947, he left the ministry 20 years later, having served 11 years at Saint Paul Center, a retreat house maintained by the Oblates in Augusta, Maine. He subsequently married, earned a doctoral degree at Boston University, worked briefly for an airline and six years at Honeywell Information Systems, spent a year with a career counseling firm, and later became an independent management consultant. After retiring in 1986 he moved with his wife Madeleine to Lewiston, Maine. Now 84 and widowed, Fillion continues to live in Lewiston, doing Online Personal Coaching on his website, www.mauriceconsult.com.
**BOOKS/LIVRES...**

*It Stops With Me: Memoir Of A Canuck Girl* is the autobiography of artist, writer, curator, educator and activist Charleen Touchette. Narrating a life steeped in traditions of both French Canadian and Indian cultures, but also darkened by the legacies of anger, alcoholic rages, and violence, *It Stops With Me* tells of one woman’s journey from girlhood to motherhood, to being debilitated by an illness that compels her to face the dark memories of her past. A captivating and sober memoir of a difficult and varied life.

**Biography**

Charleen Touchette is an artist, writer, curator, art critic, educator, and activist. In 1998 she was awarded the Women’s Caucus for Art (WCA) President’s Award for her contributions to the Feminist Art Movement, and her work and expertise on women’s, multicultural, and Native American art since the late 1970s. Touchette founded the Spiderwomen World Arts Network in 1990 and was featured in the University of Colorado at Boulder’s “What follows” video series in 2001.

Touchette has organized and curated exhibits at museums nationwide, including the Queens Museum, Chicago Cultural Center, National Museum of Women in the Arts, New Mexico’s Museum of Indian Arts and Culture, Institute of American Indian Arts, and Santa Fe Art Institute. Her art has been exhibited around the world, from New York’s Museum of Modern Art (MOMA) and Museum of Contemporary Hispanic Art to the United Nations’ Palais de Nations in Geneva and Museo de Arte Contemporanea in Brazil. Her writing and art have appeared in many books and periodicals and she is the author of *ndn art*. Touchette lives in Santa Fe, New Mexico with her husband and four children. She also teaches yoga.

Visit the author’s website: [http://members.authorsguild.net/touchart](http://members.authorsguild.net/touchart)

---

**ORDER FORM**

Name

________________________________________________________

Address

________________________________________________________

Phone

________________________________________________________

Send me ______ copy(ies) of *It Stops With Me* at $18.00 each

Subtotal ______________

Sales tax of .67% for New Mexico residents ______________

Shipping & handling

($4.00 for 1st book; $1.00 for each additional book) ___________

Total amount enclosed ______________

• Ask about discounts for bulk orders

• 10% of profits from the sale of this book benefit the Indigenous Women’s Network and rape crisis centers

Method of Payment

Check or money order enclosed (US currency)

Mastercard

Visa ________________-_____________-_____________

Signature _____________________ Expiration date ____________

fill out, and mail it, together with your check, money order, or charge card information, to:

**Touch Art Books, PO Box 4009, Santa Fe, NM 87502**

**TouchArt@aol.com**  **Http://www.TouchArt.net**
Pour sa sixième œuvre, l’auteur Normand Beaupré, a choisi un des personnages de son premier roman en français, Le Petit Mangeur de Fleurs. C’est la Souillonne. L’auteur trouvait si attachante cette femme marginalisée, portant sur ses épaules courbées le fardeau du mépris et d’un destin parfois accablant, qu’il en a fait la protagoniste d’un monologue sur scène à la façon de la Sagouine d’Antonine Maillet. En fait, la Souillonne se veut la Sagouine francophone-américaine. Elle nous révèle à travers ses histoires, une vie cousue de revers, de mésestime et d’amitiés conservées dans le creux de son âme. Ancrée dans le gros bon sens don’t disposent–habitufées qu’elles sont au dur labeur quotidien----les ouvrières de filatures, la manière de la Souillonne est rude, directe. Elle se « débourre le cœur», comme on dit dans sa langue populaire qui est celle des Franco-Américains, et elle exprime, de cette façon, vertement sa vision du monde.

Comme l’affirme l’auteur dans sa préface, la Souillonne est l’amalgame de toutes les femmes franco-américaines abusées, humiliées, morfondues, abaissées et marginalisées qu’il a connues sur le parcours de sa vie. Il nous souligne que la langue de la Souillonne n’est pas la langue internationale. C’est la langue populaire de chez nous, celle que nous, Franco-Américains, avons apprise de nos parents et de nos ancêtres. Elle fait partie de notre fier héritage. La Souillonne est donc la gardienne d’une langue et d’une race.

La Souillonne, monologue sur scène est publié par Llumina Press, Coral Springs, Florida. Pour rejoindre l’auteur: nrbeaupre@gwi.net

Normand Beaupré est né dans l’État du Maine, de parents américains mais de grands-parents canadiens-français. Après avoir obtenu un baccalauréat ès arts, il entre à l’université Brown où il obtient une maîtrise et un doctorat en littérature française. Normand Beaupré est présentement professeur émérite à l’Université de la Nouvelle-Angleterre. Francophone, il écrit en français et en anglais. La Souillonne, monologue sur scène est sa sixième œuvre. Il prépare un roman inspiré de la vie artistique de Van Gogh à Arles que nous raconte un garçon de onze ans, Camille Roulin. À ce propos, l’auteur rentre tout juste d’un séjour en Provence où il a voulu marcher sur les pas du grand peintre.


It is a dramatic monologue by an elderly woman who lives alone and who pours out her heart as to her life experiences. A former mill worker, she knows what hard work is like and also what transpired in those mills. She tells of the traumatic loss of the only man she ever loved and of the sad love affair of one of her friends. All in all, this woman has had a very hard life. Scorned by her past and the entire neighborhood she has managed to put together a whole litany of her views on the things she knows best.

Beaupré claims that this woman is the amalgamation of all the marginalized, abused, and scorned women that he has met over the course of the years. She is the Franco-American version of La Sagouine by the Acadian author, Antonine Maillet. And like Maillet’s play, La Souillonne is written in the dialect of her region. The play is one long monologue on fourteen themes such as, les amouracherives du moulin, la boisson, les histoüères du Christ, and la canne de boutons.

The book is written in French and is available from Llumina Press at http://www.llumina.com/store/la-souillonne.htm or from Amazon.com at http://tinyurl.com/j6tg2

For other books by Norman Beaupre, visit his website at http://www.nrbeaupre.com/
Dear Readers,

I was very flattered when Lisa approached me, wanting to feature me in Le Forum as a local Franco artist, and I am glad to provide you with some of my work. I have sent you some of my favorites, some of which are fanart of some of my favorite artist.

As for a little information about me, I was born and raised in Caribou, ME, until I was twelve years old. My grandmother’s maiden name was Dumont, and although I did not know it at the time, I was Franco. Most of my great aunts spoke French as well as many of my mother’s cousins. I didn’t realize how many things in my childhood were related to the Franco-American lifestyle until I entered college at the University of Maine and sought out my heritage here at the Franco-American Centre Franco-Américain.

When I was twelve my mother, Nancy, my father, Curtis, and my little sister, Kendra and I, moved to Connecticut to be with my mother’s family. We lived in Wallingford for a couple years before deciding to move back to the Bangor area, where my father’s family was. I was home schooled during what would have been the last two years of my high school career, at my request, and I started attending college in Bangor when I was sixteen. When I was seventeen I started attending college at UMO fulltime.

I started drawing when I was little and doodled on everything. I remember being sassed in the third grade by a teacher for scribbling on a test, at least once. As I got older I didn’t draw as much as I had. Although I have many friends who where, and still are, continually asking for new pieces. When we moved back to Maine I started to draw more and learned about anime and other kinds of drawing. At that point I was hooked and read every drawing book that I could get my hands on. I taught myself how to form flowing lines and how to shade from these books. I drew and redrew any piece of work that I could find. I later learned to use watercolor and markers to add a little bit more to my drawings.

Currently I am experimenting in Photoshop, which has limitless possibilities.

I now live in Orono, and will be attending UMO with a new major in the fall, in Media Design. I hope that I can learn more about artwork and continue to further my skills.

I also enjoy crocheting, reading, writing and camping. I am trying to start a small business making crochet items such as afghans, baby items, ponchos, hats and the like. I think I just like to create things for people to enjoy.

If there are any questions or comments, please feel free to contact me!

I can be reached at Morgan.jewett@umit.maine.edu.

I sincerely hope that you enjoy my work, and if you would like to see more I will be putting the rest up on the Centre’s website shortly!

Merci Beacoup,

Morgan Lea (Dumont) Jewett
Contact Information:

Morgan Lea Jewett
Tel: (207)-866-4166
or email:
Morgan.jewett@umit.maine.edu
Brian was born in August of 1963 in Van Buren, Maine. He is primarily a self-taught artist although as a young boy he took lessons from a woman in Madawaska, Maine. Brian’s mother would drive him the 25 miles from their home in Van Buren to Madawaska once per week over a 2-year period so that he could attend these lessons. The lessons equipped Brian with some basic drawing and painting principles, which he continued with self-teachings through high school and beyond. In fact he says, “the learning never stops”.

Brian received his first commissioned work from the Van Buren Class of 1983. The painting Brian created was a “Saint John Valley Farm Scene” depicting a potato field in full bloom; a scene familiar to Brian from his days as a youth in Northern Maine spent working long days each fall in the potato fields to bring in the harvest. The painting was presented as a gift to the then US Senator from Maine, William S. Cohen; and later US Secretary of Defense.

Brian graduated from the University of Maine at Orono in 1985 with a Mechanical Engineering degree. As part of that course of study, Brian learned the art of mechanical drawing and also took one basic drawing class within the art department. After graduation, Brian moved to southern Maine to work as a Mechanical Design Engineer. His work in this field has lead to several patents in his name.

In the early part of Brian’s engineering career, he worked exclusively with graphite and vellum in the creation of his mechanical designs. Computer aided drafting tools were not widely in use at that time so Brian added his artistic talents to his engineering drawings and created numerous works that were used for marketing and presentation purposes by companies such as SHAPE Mfg., Lund Manufacturing, Graphic Associates and GTE Sylvania. While an engineer by profession for approximately 15 years, Brian created his art in his leisure time, requiring frequent starts and stops along the way to completing a particular piece. In addition, graphite on paper is not a fast process for producing art. The images and textures are created with caution because as Brian says, “Although you can erase the graphite to make corrections, the paper will not receive new marks in the same manner. Good planning and deliberate execution is the way I produce the varied textures and tonal qualities I use in my work, and that is a process you cannot rush through.” To facilitate his process, Brian explains that he works almost entirely from photographs he takes of people and places. He says the snapshot provides information from the camera but leaves final composition, expression and mood to be worked out by him in the studio.

To this day, Brian’s work has been predominantly graphite and color pencil on paper. He has worked with other mediums and plans to do so more in the future but finds graphite to offer a unique quality. Brian says “There is something about graphite that is more than shades of black, gray or silver. It has a luminous quality that other mediums do not convey”.

When asked about the future content of his work, Brian said, “Now that I have left my engineering career to focus on my art full time, I have numerous works already planned. It is important for me to create art from subjects that are familiar to me. Naturally, Maine and its hard working people and simple stark beauty make superb subjects as they typically go unnoticed by most Maine residents and tourists alike.”

Brian goes on to state, “Most people who visit Maine know only about the coast, which undoubtedly is beautiful and rich in culture; however the coastal regions alone do not represent the entire state. Venturing into Northern Maine, Aroostook County and the St. John Valley in particular, you can find a tranquil beauty in the farmlands that belie the tough, hard fought communities where I grew up. I find capturing my interpretation of the existence around me and conveying that through a portrait to be both challenging and gratifying.”

Brian recently moved with his family to New Hampshire, where he draws and paints out of his home based studio. Prior to this move, Brian had lived in Maine his entire life and he still considers himself to be a “Mainer”.

Contact Information:
478 Broad Cove Road,
Hopkinton, NH 03229
Email: brian@rossignolart.com
Website: http://www.rossignolart.com/

(See prints by Brian on page 41)
Following are some of the prints that may be purchased by contacting Brian via email or visiting his website. Each photo description is organized in the following manner:

- **Title**
- **Original size**
- **Print Image Size**
- **Print paper size**
- **Edition size**
- **Price**
- **Availability**

**Butterflies** *
31h x 38w  
(68%) 21.1H x 25.8W  
22.5 x 33  
200  
$325*  
Available Now!

**La Cuisine D’Angélique**
30h x 41w  
(70%) 21H x 28.7W  
22.5 x 33  
150  
$450  
Available Now!

**Olympian** *
34.75h x 17w  
(75%) 26.06H x 12.75W  
33 x 14.8  
200  
$275*  
Available Now!

**Emil**
20h x 30w  
(80%) 16H x 24W  
canvas  
200  
$300  
Available Now!

**After Church Service**
17.5h x 27.75w  
(75%) 13.13H x 20.81W  
16.25 x 22.5  
150  
$275  
Available Now!

**Dimanche Après Midi**
35h x 29w  
(75%) 26.3H x 21.8W  
33 x 22.5  
200  
$350  
Available Now!

**L’Habitant**
24h x 48w  
(60%) 14.2H x 28.5W  
14.8 x 33  
200  
$300  
Available Now!

(See prints by Brian on page 42)
More prints by Brian.
Each photo description is organized in the following manner:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Original size</th>
<th>Print Image Size</th>
<th>Print paper size</th>
<th>Edition size</th>
<th>Price</th>
<th>Availability</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Persistence -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Biddeford, Maine</td>
<td>18.75 x 18.75</td>
<td>(75%) 14.06H x 14.06W</td>
<td>16.5 x 15</td>
<td>200</td>
<td>$200</td>
<td>Available Now!</td>
</tr>
<tr>
<td>South Side</td>
<td>15h x 29.25w</td>
<td>(75%) 11.25H x 21.94W</td>
<td>16.25 x 22.5</td>
<td>200</td>
<td>$200</td>
<td>Coming Soon!</td>
</tr>
<tr>
<td>Tracie</td>
<td>22.75h x 21w</td>
<td>(70%) 15.93H x 14.7W</td>
<td>22.5 x 16.25</td>
<td>200</td>
<td>$200</td>
<td>Coming Soon!</td>
</tr>
<tr>
<td>Allison</td>
<td>28.25h x 20.5w</td>
<td>(75%) 21.19H x 15.38W</td>
<td>22.5 x 16.25</td>
<td>200</td>
<td>$200</td>
<td>Coming Soon!</td>
</tr>
<tr>
<td>October -</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>New Sweden, Maine</td>
<td>29.25h x 20w</td>
<td>(74%) 21.6 x 14.8</td>
<td>22.5 x 16.25</td>
<td>200</td>
<td>$200</td>
<td>Coming Soon!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* $100 of the purchase price of this image will be donated to Special Olympics. ($50 to Special Olympics Maine and $50 to Special Olympics Inc, - North America)

** $75 of the purchase price of this image will be donated to The University of Southern Maine. (Donation earmarked for the expansion of the Albert Brenner Glickman Family Library)
“Franco-American Storyteller Gives New Meaning to Performance”
By: Jessye Hand

Fall 2004- I always wonder how much my college education will actually help me to attain the career of my choice. Sure, as students we tell ourselves that we are on the right path, but does a degree guarantee us a spot in the real world? I, myself, know college graduates with honor grades and credible recommendations who struggle to find job placement. So, perhaps the true question to ask is: “how is the training I receive at college going to prepare me for the career world?”

As a junior attending the University in Maine at Orono I decided to investigate the curriculum of my major, Communication, to answer this question. I chose to do an independent study on the Communication department to see how our courses relate to life after college. Part of my study involved interviewing professional performers to gain some insight from people who have made a living using their communication skills. I chose to speak with performers because my study specifically focused on the performance aspect of communication. I put a strong emphasis on performance because I felt that each course within the major, from rhetorical communication to public speaking, related to performance.

One of my interview sessions with a performer hosted Michael Parent, a Franco-American storyteller from Lewiston Maine. I was fortunate enough to have met Michael when he performed on campus this fall. Michael had a great enthusiasm for his storytelling profession, and invited any questions I had for him. During the interview he addressed my inquiries regarding performance. I specifically asked questions pertaining to Communication majors to see if the skills students gained could be used in the career setting.

Michael explained how his performance experience has helped him in many situations off stage including business settings. The main skill Michael learned from performing was improvisation, which is more than just a theater term to describe acting without a script. Michael believes improvisation is a strong attribute to have and stated: “Any kind of performance requires you to think on your feet and be present”. Regardless of whether you are the manager of a bank or a teacher at a school, he feels improvisation will help you to handle unexpected situations. He discussed the situation of a board meeting where a member of the committee might have a proposal to give and the reaction of the board might not have been the expected response...

Michael Parent grew up in a French-Canadian family in Lewiston, Maine. In 1977, after a seven-year career as a high school English teacher, Michael embarked on a new career as a storyteller, singer, juggler honing skills that he had either acquired or developed during his teaching career. As the years passed, Michael began inserting more and more French-Canadian songs and stories into his performances. He experimented with various mixtures of French and English and gained flexibility in gearing the French material to the level of fluency of his audiences.

It was clear that the French and French-Canadian stories and songs would be part of Michael’s life and work in some form. Since 1981, Michael has offered bilingual or exclusively French programs as an adjunct to his regular programs.

Michael’s French program serves not only to re-awaken French-Canadians to their varied and enriching cultural roots, but also serves as a cultural bridge between the French-Canadians and other cultures, especially those whose people share similar immigrant and assimilation experiences. So one might say that within our American “melting pot” consciousness, one individual’s cultural connection serves as a bridge for us all.

Contact Michael Parent:
www.michaelparent.com ~ 95 Congress St., Portland, ME 04101 ~ Phone (207) 879-0401
**Franco-American Singer-Songwriter**

Michèle Choinière was born into a musical Franco-American family in northern Vermont, and from an early age performed traditional Franco-American music with her father Fabio, an accomplished harmonica player. In 1995, she began writing and composing her own songs and has performed to audiences throughout New England, Québec and France. Her lyrics and music focus on nature, romance and social issues connected to being Franco-American. She has been featured on TV5 International’s “Visions d’Amérique,” which was broadcast to francophone nations worldwide, as well as on Vermont Public Television’s “Rural Delivery” and has recorded an archival family collection of Franco-American music with her father. She is featured on the Smithsonian Folkways CD “Mademoiselle Voulez-Vous Danse: Franco-American music from the New England Borderlands” released in 1999. In 2003, Michèle self-released her debut solo album, Coeur Fragile, which was recognized as one of the top ten Vermont albums of the year for 2003 by Seven Days newspaper. Michele regularly plays with Montreal-based musicians Sabin Jacques (accordion) and Rachel Aucoin (piano)(formerly of Domino) and Vermont musicians Will Patton (mandolin), Dono Schabner (guitar) and David Gusakov (fiddle). Michèle’s performances blend traditional Franco-American and Québec folk songs, original compositions, jazz standards, and covers of well-known artists (e.g. Edith Piaf).

**clippings_ les critiques**

“Choinière’s finely detailed, emotionally rich music is a testament to Franco-American creativity. It’s also a channel through which tradition meets modernity: Her work combines the rugged vitality of Québécois folk music with the wistful poetry of cabaret and cafe culture. ...[Her] 2003 solo debut, Coeur Fragile, was well received by both traditional music enthusiasts and world-pop fans. Its elegant simplicity belies a sophisticated compositional style, one that evokes both the passion of French-Canadian folk and Old World romanticism.”

-Robert Resnick  

“St. Albans native Michele Choinière has been working on this recording of traditional French-Canadian and original songs for years. Now that it’s finally here -- just in time for performances at the Enosburg Opera House on November 29 and at First Night Burlington [at the Flynn Theatre Main Stage] -- longtime fans and first-time listeners alike will be impressed and delighted. Choinière has always been inspired by the late, great Martha Pellerin, who was also an important voice for French music in Vermont. On Coeur Fragile (fragile heart) she rises to the challenge of presenting new material along with traditional music that she’s sung all her life. The mix works. Choinière sings beautifully in both French and English, and is accompanied here by past and present members of Matapat and Le Vent du Nord, two of the hottest Canadian bands going. The result is sometimes jazzy, sometimes tres romantique, and always full of heart. Choinière’s... show[s] will include a performance by Le Vent du Nord, which absolutely guarantees a spectacular night of music.”

-Casey Rea  
Seven Days Newspaper  

Email: info@michelechoiniere.com  
Website: http://www.michelechoiniere.com/index.htm
The Bangor Daily News says: “Erica Brown is a little bit country, and a little bit classical.” Bandleader Allan “Mac” McHale of The Old Time Radio Gang states: “For her age, she’s an incredible performer.” At a mere 21 years of age, Erica Brown has accomplished more than many dream about. Her talent for combining the precision of classical music with the spontaneity of country and bluegrass fiddle makes for a fun-filled performance every time she plays.

Erica began her professional career at the age of seven when she began performing at churches, nursing homes and fiddle contests.

“Ever since I can remember I have had deep roots to the traditional french music of my family,” she says, “Some of my earliest memories are of my grandfather playing the accordion at the family soiree’s.”

At traditional get-togethers around Lewiston, family and friends soon recognized Erica’s special bond to music. Lessons obtained at a very young age paid off. Ten-year-old Erica began performing with the Maine French Fiddlers and Brunswick Youth Orchestra. Other performances included appearances on Public Television and concerts at Bates College. At age 15 her first CD of traditional instrumental music called “Bowing the Strings” allowed Erica to show off her love and talent for “the greatest music we have all come to know, the kind that can only be played by a fiddle and a bow.” This impressive work caught the ear of bluegrass festival promoters and Erica was placed on the program at many festivals including Ossipee Valley Bluegrass Festival in Cornish Maine, Blistered Fingers Bluegrass Festival in Sydney, Maine, Pemi Valley in Campton, NH and Basin Bluegrass Festival in Brandon, VT.

Contact Erica for bookings and CD’s by e-mail: Erica@ericabrownonline.com
Or Write: P.O. Box 2444, Lewiston, Maine 04241-2444
http://www.ericabrownonline.com/
Jean Baptiste Charbonneau

Jean Baptiste Charbonneau (February 11, 1805 – May 16, 1866) the son of the French Canadian interpreter Toussaint Charbonneau and Sacagawea, the Shoshone guide of the Lewis and Clark Expedition. He was born during the expedition’s journey westward at Fort Mandan.

His image can be found on the United States dollar coin along with his mother, Sacagawea. He is the only person ever depicted on United States currency as a minor.

Expedition co-leader William Clark nicknamed him “Pomp” or “Pompy.” Pompey’s Pillar on the Yellowstone River in Montana is named after him.

Years after the expedition, the Charbonneau family moved to St. Louis at Clark’s invitation. Clark paid for young Jean-Baptiste Charbonneau to attend school there at St. Louis Academy, now known as St. Louis University High, and continued to oversee his care and schooling when Sacagawea returned up the Missouri River with the elder Charbonneau.

At the age of 18, Charbonneau met Prince Paul Wilhelm of Württemberg (nephew of King Fredrick I). The prince, traveling in America on a natural history expedition, invited Charbonneau to return to Europe with him, where he lived for six years and learned to speak four European languages. He travelled all over Europe and even visited Africa.

In 1829 Charbonneau returned to North America, where he lived as a mountain man and army scout. He guided the Mormon Battalion from New Mexico to the city of San Diego in California in 1846, and then accepted an appointment there as alcalde of Mission San Luis Rey. He was eventually forced to resign from that post after his repeated attempts to improve the condition of the local Native American tribes caused political trouble for him.

Charbonneau then got caught up in the California gold rush sweeping the state, and joined thousands of other “49ers” in Placer County. Still chasing the elusive dream of riches, he died (apparently of bronchitis) in Danner, Oregon at the age of 61, while en route from California to the new gold fields discovered around Virginia City in Montana.

There is a burial site for Charbonneau near Jordan Valley, Oregon, generally believed to be the correct one. There is another grave site and memorial in Fort Washakie, Wyoming, but it is disputed whether the body interred there could be his.

Sacagawea’s Child

The Life and Times of Jean-Baptiste (Pomp) Charbonneau

by Susan M. Colby

With Lewis and Clark from the moment of his birth, “Little Pomp” journeyed from North Dakota to the Pacific and back in the arms of his mother, Sacagawea. In his sixty-one years, he successfully integrated the voyageur lifestyle of his father’s people, the proud Native American heritage of his mother’s people, and the great Jeffersonian traditions of his guardian, William Clark. Although well educated, Jean-Baptiste Charbonneau did not write his memoirs; thus, nearly all we know of him comes through the eyes of his contemporaries. Like his mother, however, he made a strong impression on those he met, and many of them left provocative glimpses of him over his lifetime. Here is a study of a unique American and the culture and times that molded him.

Hardcover, 203 pages with 20 illustrations and maps (printed on acid-free paper) hardback (red linen cloth, gold stamped) limited edition of 750 copies.

The book can be ordered from the publisher:

The Arthur H. Clark Company
P.O. Box 14707 Spokane, WA  99214-0707
1-800-842-9286
e-mail:  info@ahclark.com; www.ahclark.com

The book is $28.50 per copy plus $4.50 shipping for U.S. customers. Washington customers include sales tax of 8.5%. Books can also be obtained online through Amazon and other booksellers.
In 1800, when she was about 12 years old, Sacagawea was kidnapped by a war party of Hidatsa Indians -- enemies of her people, the Shoshones. She was taken from her Rocky Mountain homeland, located in today’s Idaho, to the Hidatsa-Mandan villages near modern Bismarck, North Dakota. There, she was later sold as a slave to Toussaint Charbonneau, a French-Canadian fur trader who claimed Sacagawea and another Shoshone woman as his “wives.” In November 1804, the Corps of Discovery arrived at the Hidatsa-Mandan villages and soon built a fort nearby. In the American Fort Mandan on February 11, 1805, Sacagawea gave birth to her son Jean-Baptiste, who would soon become America’s youngest explorer.

Captain Clark wrote that the “great object was to make every letter sound” in recording Indian words in their journals. The pronunciation of Sacagawea’s name in years since the expedition as “Sacajawea” does not match “Sah-cah’ gah-we-ah,” the way that the captains recorded the young Shoshone woman’s name. In fact, her name -- made by joining the Hidatsa words for bird (“sacaga”) and woman (“wea”) -- was written 17 times by the explorers in their journals and on their maps, and each time it was spelled with a “g” in the third syllable.

The Shoshones possessed horses that the expedition needed to cross the Bitterroot Mountains. The captains felt that because of her Shoshone heritage, Sacagawea could be important in trading for horses when the Corps reached the western mountains and the Shoshones. While Sacagawea did not speak English, she spoke Shoshone and Hidatsa. Her husband Charbonneau spoke Hidatsa and French. In effect, Sacagawea and Charbonneau would become an interpreter team. As Clark explained in his journals, Charbonneau was hired “as an interpreter through his wife.” If and when the expedition met the Shoshones, Sacagawea would talk with them, then translate to Hidatsa for Charbonneau, who would translate to French. The Corps’ Francois Labiche spoke French and English, and would make the final translation so that the two English-speaking captains would understand.

Sacagawea, with the infant Jean Baptiste, was the only woman to accompany the 33 members of the permanent party to the Pacific Ocean and back. and supplies that would otherwise have been lost, and her calmness under duress earned the compliments of the captains.

On August 12, 1805, Captain Lewis and three men scouted 75 miles ahead of the expedition’s main party, crossing the Continental Divide at today’s Lemhi Pass. The next day, they found a group of Shoshones. Not only did they prove to be Sacagawea’s band, but their leader, Chief Cameahwait, turned out to be none other than her brother. On August 17, after five years of separation, Sacagawea and Cameahwait had an emotional reunion. Then, through their interpreting chain of the captains, Labiche, Charbonneau, and Sacagawea, the expedition was able to purchase the horses it needed.

Sacagawea turned out to be incredibly valuable to the Corps as it traveled westward, through the territories of many new tribes. Some of these Indians, prepared to defend their lands, had never seen white men before. As Clark noted on October 19, 1805, the Indians were inclined to believe that the whites were friendly when they saw Sacagawea. A war party never traveled with a woman -- especially a woman with a baby. During council meetings between Indian chiefs and the Corps where Shoshone was spoken, Sacagawea was used and valued as an interpreter.

On November 24, 1805, when the expedition reached the place where the Columbia River emptied into the Pacific Ocean, the captains held a vote among all the members to decide where to settle for the winter. Sacagawea’s vote, as well as the vote of the Clark’s manservant York, were counted equally with those of the captains and the men. As a result of the election, the Corps stayed at a site near present-day Astoria, Oregon, in Fort Clatsop, which they constructed and inhabited during the winter of 1805-1806.

While at Fort Clatsop, local Indians told the expedition of a whale that had been stranded on a beach some miles to the south. Clark assembled a group of men to find the whale and possibly obtain some whale oil and blubber,

(Continued on page 48)
which could be used to feed the Corps. Sacagawea had yet to see the ocean, and after willfully asking Clark, she was allowed to accompany the group to the sea. As Captain Lewis wrote on January 6, 1806, “[T]he Indian woman was very importunate to be permitted to go, and was therefore indulged; she observed that she had traveled a long way with us to see the great waters, and that now that monstrous fish was also to be seen, she thought it very hard she could not be permitted to see either.”

During the expedition’s return journey, as they passed through her homeland, Sacagawea proved a valuable guide. She remembered Shoshone trails from her childhood, and Clark praised her as his “pilot.” The most important trail she recalled, which Clark described as “a large road passing through a gap in the mountain,” led to the Yellowstone River. (Today, it is known as Bozeman Pass, Montana.) The Corps returned to the Hidatsa-Mandan villages on August 14, 1806, marking the end of the trip for Sacagawea, Charbonneau and their boy, Jean Baptiste. When the trip was over, Sacagawea received nothing, but Charbonneau was given $300.33 and 320 acres of land.

Six years after the expedition, Sacagawea gave birth to a daughter, Lisette. On December 22, 1812, the Shoshone woman died at age 25 due to what later medical researchers believed was a serious illness she had suffered most of her adult life. Her condition may have been aggravated by Lisette’s birth. At the time of her death, Sacagawea was with her husband at Fort Manuel, a Missouri Fur Company trading post in present-day South Dakota. Eight months after her death, Clark legally adopted Sacagawea’s two children, Jean Baptiste and Lisette. Baptiste was educated by Clark in St. Louis, and then, at age 18, was sent to Europe with a German prince. It is not known whether Lisette survived past infancy.

During most of the 20th century, several generations of Americans have believed a theory that originated in 1907 by Dr. Grace Raymond Hebard, Librarian, University of Wyoming. According to Dr. Hebard’s theory, a person who lived to age 100 on the Wind River Indian Reservation (Wyoming) was the Sacagawea of the Lewis and Clark expedition. Alleged to have been “Sacajawea,” which was interpreted to mean “boat launcher,” that woman died and was buried on the reservation on April 9, 1884. Dr. Hebard formalized her theory in her 1932 book, Sacagawea: A Guide and Interpreter of the Lewis and Clark Expedition. The only written documents that have been found positively identifying that elderly woman are the listing of her name on a November 1, 1877 census roll of the Wind River Shoshone and Bannock Indians, and the woman’s April 9, 1884 death certificate. Both of these official documents clearly record her name as “Bazil’s Mother.” At age 100 in 1884, Bazil’s Mother would have been 21 years old in 1805 -- the year Sacagawea set out with Lewis and Clark. Most 20th century books, encyclopedias, and movies have perpetuated this theory, creating the mistaken identity of the Wind River woman.
L’un était Louis «Pete» Lépine. Les parents de Lépine, né à Montréal en 1876, ont décidé d’établir leur famille à Woonsocket. En 1901 et 1902, rapporte M. Sorrell, La Tribune a parlé abondamment de la carrière du voltigeur et surtout de son séjour de 30 parties avec Detroit de la Ligue américaine.


Il revint alors au Rhode Island pour évoluer à Providence dans la Ligue Eastern. En 56 parties comme receveur, il a maintenu une moyenne au bâton de ,268.

L’année suivante, il est devenu l’un des trois receveurs des Skeeters de Jersey City. Cette fois, en 90 parties, surtout comme receveur mais aussi comme joueur de premier but et voltigeur occasionnels, il a haussé sa moyenne à ,311.

L’hiver suivant, les majeures lui donnent sa chance. Le 7 février, alors que le receveur régulier Oscar Stanage et trois autres joueurs de Detroit désirent plus d’argent, les Tigers mettent Rondeau sous contrat.

Son caractère français est loin de passer inaperçu. Il faut dire que l’un des partants des Tigers est Jean Dubuc, le lanceur originaire du Vermont qui a joué à Montréal en 1910 et 1911. Il vit d’ailleurs à cet endroit durant la saison morte.

«Detroit’s French Battery», qui présente le jeune receveur Rondeau dans un montage d’un journal de l’époque conservé dans un scrapbook de Dubuc à Cooperstown, a fait officiellement ses débuts dans le match du vendredi 16 mai 1913.

Partant et gagnant de cette victoire de 5-2 contre Washington, Dubuc a permis à Washington de prendre une avance de 2-0, mais les Tigers sont revenus de l’arrière.

Pendant que Rondeau n’obtenait aucun coup sûr en trois présences au bâton, Dubuc, un bon frappeur pour un lanceur durant toute sa carrière, a obtenu deux coups sûrs en trois présences, y compris un simple en 6e manche pour démarrer le ralliement de deux points qui a donné les devants à Detroit. Il a en fait compté le point égalisateur.

Il s’agit toutefois du seul moment véritable de réjouissances pour Rondeau durant la saison. Avec le retour de Stanage et l’arrivée d’un autre jeune receveur du nom de Red McKee, le p’tit gars de Woonsocket ne participe qu’à 35 parties, dont 16 comme receveur. Sa moyenne au bâton chute à ,186.

Le jeune receveur prometteur de la “French Battery” n’est plus dans les bonnes grâces du Detroit, qui ne renouvelle pas son contrat après la saison 1913.

Quand Henri Rondeau est revenu dans les majeures en 1915 et 1916, c’est avec Washington, mais ce n’est même plus comme receveur. Les Senators l’utilisent au champ extérieur.

Le bilan n’est pas tellement plus reluisant. En 1915, sa moyenne a été de ,175 en 14 parties. En 1916, il a participé à 50 parties, dont 48 comme voltigeur. Sa moyenne a été de ,222 et il réussit à frapper un circuit et à produire 28 points en 162 présences officielles au bâton. Mais sa moyenne défensive est de ,958.

Après 99 matchs répartis sur trois saisons, les jours de Rondeau dans les ligues majeures sont déjà terminés. Il est mort à Woonsocket en 1943.

Jean Dubuc

Profile: Pete LePine
Louis Joseph LePine
Born: September 5, 1876, Montreal, PQ
Died: December 3, 1949, Woonsocket, RI
Batted: Left, Threw: Left
Debut: July 21, 1902

Profile: Henri Rondeau
Henri Joseph Rondeau
Born: May 7, 1887, Danielson, CT
Died: May 28, 1943, Woonsocket, RI
Batted: Left, Threw: Right
Debut: April 11, 1913
A capable young catcher from Woonsocket

(by Yves Chartrand Ottawa, Ontario)

At the turn of the 20th century, the city of Woonsocket, located in the state of Rhode Island, had welcomed so many francophones that it was considered the Franco-American capital of the United States.

Like other cities in New England, Woonsocket, a city immortalized by Québec filmmaker Claude Fournier in his movie Les Tisserands du Pouvoir, had a newspaper, La Tribune, in order to reflect the various aspects of French Vitality.

One subject that was talked about regularly was obviously baseball, the American Pasttime. The interest has been particularly significant since 1896.

It was the first year that fans were able to cheer on the achievements in the major leagues of one of the city’s native sons. Napoléon Lajoie had just gotten started to heights that would eventually put him in Cooperstown’s Baseball Hall of Fame in 1937.

But French Canadians settled in Woonsocket also liked two other native sons and their more modest successes.

It is the story that Richard Sorrell, a teacher at a community college in New Jersey, told in an article published in 1972 on the history of Rhode Island.

One was Louis ‘Pete’ Lépine. The parents of Lépine, who was born in Montréal in 1876, had decided to raise their family in Woonsocket. In 1901 and 1902, according to Mr. Sorrell, La Tribune talked abundantly about the outfielder’s career and his 30-game stay with Detroit in the American League.

The other one played a little longer in the majors, without having much more success than Mr. Lépine. Born in 1887 in Danielson (Connecticut), Henri Rondeau, liked Lépine, also saw his family move to Woonsocket.

Rondeau did have an advantage on Lépine. He was a catcher. After making his debut in the minors in 1907 with Hartford, another city in Connecticut, he came within one step of the majors by 1911.

He actually came back to Rhode Island to play for Providence in the Eastern League. In 56 games as a catcher, he was able to maintain a batting average of .268.

The following year, he became one of the three catchers with the New Jersey Skeeters. This time, in 90 games, mainly as a catcher but also as an occasional firstbaseman and outfielder, he raised his average to .311.

The following winter, the major leagues gave him a chance. On February 7, while regular catcher Oscar Stanage and three other Detroit players are looking for more money, the Tigers put Rondeau under contract.

His French root is far from going unnoticed. The Tigers have a starting pitcher named Jean Dubuc. He was born in Vermont and has played in Montréal in 1910 and 1911. This is actually the city where he lives in the off season.

“Detroit’s French Battery”, where Rondeau is presented as a capable young catcher in a newspaper clipping of the time kept in a Dubuc scrapbook archived in Cooperstown, made an official beginning in a game on Friday, May 16, 1913.

The starter and winner of the 5-2 decision over Washington, Dubuc allowed Washington to take a 2-0 lead, but the Tigers came back.

While Rondeau was hitless in three at-bats, Dubuc, a good hitter for a pitcher throughout his career, got two hits in three at-bats, including a single in the sixth inning to start a two-point rally giving Detroit the lead. He scored the tying run.

This game was a truly rare moment of joy for Rondeau during the season. With the return of Stanage and the arrival of another young catcher named Red McKee, Woonsocket’s native son takes part in only 35 games, 16 of those as a catcher. His batting average drops to .186.

The young catcher from the “French Battery” is no longer promising for Detroit. His contract was not renewed after the 1913 season.

When he came back to the majors in 1915 and 1916, it was with Washington, but it was no longer as a catcher. The Senators used him in the outfield.

The result was not much better. In 1915, his average was .175 in 14 games. In 1916, he played in 50 games, 48 of those as an outfielder. His average was .222 and he was able to hit a homerun and to drive 26 runs in 162 official at-bats. But his defensive average was .958.

After 99 games scattered over three seasons, Rondeau’s days in the major leagues were already over. He died in Woonsocket in 1943.

Fast Facts

Did you know that Nap Lajoie was the first Major League ballplayer to ever be intentionally walked with the bases loaded (click link to see all of them)?

Nap Lajoie finished his Major League career with three-thousand two-hundred forty-two hits. He had joined the 3,000 Hits Club on September 27, 1914 by hitting a double off Marty McHale in his 2,224th game.

Tip O’Neill was the first from the American Association, Hugh Duffy was the first from the National League and Nap Lajoie was the first from the American League to hit for the Triple Crown.
The French Connection
Franco-American Families of Maine
par Bob Chenard, Waterville, Maine

Les Familles Paquette
Welcome to the seventeenth year of my column. Numerous families have since been published. Copies of these may still be available by writing to the Franco-American Center. Listings such as the one below are never complete. However, it does provide you with my most recent and complete file of marriages tied to the original French ancestor. How to use the family listings: The left-hand column lists the first name (and middle name or initial, if any) of the direct descendants of the ancestor identified as number 1 (or A, in some cases). The next column gives the date of marriage, then the spouse (maiden name if female) followed by the town in which the marriage took place. There are two columns of numbers. The one on the left side of the page, e.g., #2, is the child of #1 in the right column of numbers. Also, it should be noted that all the persons in the first column of names under the same number are siblings (brothers & sisters). There may be other siblings, but only those who had descendants that married in Maine are listed in order to keep this listing limited in size. The listing can be used up or down - to find parents or descendants. The best way to see if your ancestors are listed here is to look for your mother’s or grandmother’s maiden name. Once you are sure you have the right couple, take note of the number in the left column under which their names appear. Then, find the same number in the right-most column above. For example, if it’s #57C, simply look for #57C on the right above. Repeat the process for each generation until you get back to the first family in the list. The numbers with alpha suffixes (e.g. 57C) are used mainly for couple who married in Maine. Marriages that took place in Canada normally have no suffixes with the rare exception of small letters, e.g., “13a.” If there are gross errors or missing families, my sincere apologies. I have taken utmost care to be as accurate as possible. Please write to the FORUM staff with your corrections and/or additions with your supporting data. I provide this column freely with the purpose of encouraging Franco-Americans to research their personal genealogy and to take pride in their rich heritage.

PAQUETTE

FAMILY # 1
Méry Pasquet or Pasquier, born circa 1615 in France and died in PQ, from the village of Vendeuvre-du-Poitou, department of Vienne, ancient province of Poitou, France, was first married in Poitiers, France circa 1640 to Vincente Beaumont, born circa 1620 in France and died before 1668 in France. Méry married a second time on 29 July 1659 (reference contract Berthonneau) in the church of St.Jean-Baptiste in Poitiers, France to Renée Guillocheau, born circa 1625 in France and died in PQ. Renée was the widow of Jacques Forget. Also on 29 July 1659 at Poitiers, Méry’s son, Maurice Pasquet, was married to Françoise Forget, the daughter of Jacques Forget and Renée Guillocheau. Maurice lived in the parish of St.Hilaire in Poitiers and later in the village of Vendeuvre located 11 miles north of the city of Poitiers.

(Continued on page 52)
The following are descendants of the above who married in Maine:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Male</th>
<th>Date</th>
<th>Female</th>
<th>Location</th>
<th>Father</th>
<th>Mother</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19A</td>
<td>Philias “Philip”</td>
<td>1881</td>
<td>Éliza/Vitaline Gilbert</td>
<td>Fairfield !</td>
<td>19B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19B</td>
<td>William-Henry</td>
<td>19 Oct 1908</td>
<td>Éva Foster (Fortin)</td>
<td>Fairfield(IHM)</td>
<td>19C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Frank</td>
<td>04 Oct 1915</td>
<td>Alfreda Giroux</td>
<td>Waterville(SH)</td>
<td>19D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19C</td>
<td>Wallace-W.</td>
<td>29 Dec 1930</td>
<td>Hope-H. Holt</td>
<td>Fairfield(IHM)</td>
<td>19E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Roland</td>
<td>30 May 1940</td>
<td>M.-Estelle Lapointe</td>
<td>Skowhegan(OLL)</td>
<td>19F</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19D</td>
<td>Shirley</td>
<td>19 Apr 1941</td>
<td>Ralph-M. Barton</td>
<td>Waterville(SH)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19E</td>
<td>Constance</td>
<td>01 Oct 1960</td>
<td>Lorena Clavette</td>
<td>Augusta(St.Aug.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Deborah-Ann</td>
<td>07 Sep 1974</td>
<td>Roger-Lucien Vieilleux</td>
<td>Skowhegan(OLL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diane-M.</td>
<td>08 Aug 1970</td>
<td>Peter-A. Downing</td>
<td>Skowhegan(OLL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21A</td>
<td>Arthur</td>
<td>06 Nov 1899</td>
<td>Marie-Anne Mazerolette</td>
<td>Skowhegan(OLL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21B</td>
<td>George</td>
<td>07 Nov 1898</td>
<td>Rosanna Boucher</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Joseph</td>
<td>31 Jul 1893</td>
<td>Délia Guay</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Napoléon</td>
<td>18 Nov 1895</td>
<td>Marie Binette</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24A</td>
<td>Louis 1m.</td>
<td>09 Feb 1880</td>
<td>Délina Dubois</td>
<td>St.Étienne, Lévis</td>
<td>24B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“ 2m. 17 Sep 1900</td>
<td>Victoria Galarneau</td>
<td>St.Étienne</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24B</td>
<td>Théodore 1m.</td>
<td>07 Jul 1902</td>
<td>Rose-Anna Grégoire</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td>24C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“ 2m. 26 Jan 1924</td>
<td>Amanda Grégoire</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24C</td>
<td>Albert</td>
<td>05 May 1920</td>
<td>Rosa Dumont</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alice</td>
<td>18 May 1930</td>
<td>Frank Thibault</td>
<td>Sanford(HF)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Irène</td>
<td>28 Jun 1930</td>
<td>Hormidas Jalbert</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rose</td>
<td>25 Nov 1933</td>
<td>Anthony Paulus</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25A</td>
<td>Noé</td>
<td>09 Sep 1901</td>
<td>Délia Hébert</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td>25B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Stanislas</td>
<td>26 May 1902</td>
<td>Rose-Anna Côté</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td>25C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Omer</td>
<td>23 Aug 1909</td>
<td>Delvina Binette</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td>25D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25B</td>
<td>Aurôre</td>
<td>01 Jul 1929</td>
<td>Ovila Morel</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>André</td>
<td>04 Sep 1933</td>
<td>Laure-M. Tremblay</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Laurier-Robert</td>
<td>12 Jun 1937</td>
<td>Annette-M. Baillargeon</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td>25E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>René</td>
<td>11 May 1946</td>
<td>Edna Bertrand</td>
<td>Saco(NDL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Paul</td>
<td>28 Nov 1946</td>
<td>Gisèle Boucher</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td>25F</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25C</td>
<td>Raoul-Conrad</td>
<td>09 Dec 1933</td>
<td>Virginia Douglas</td>
<td>Augusta(St.Aug.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Raymond</td>
<td>30 Sep 1944</td>
<td>Bernadette Lessard</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**PAQUET**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Male</th>
<th>Date</th>
<th>Female</th>
<th>Location</th>
<th>Father</th>
<th>Mother</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>25D</td>
<td>Émilien</td>
<td>28 Oct 1939</td>
<td>Rita Pratte</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td>25G</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Robert 1m.</td>
<td>29 Jun 1946</td>
<td>Yvonne Dutremble</td>
<td>Saco(NDL)</td>
<td>25H</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“ 2m. 24 Nov 1966</td>
<td>Yoko-L. Guilbault</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“ 3m. 07 Jul 1979</td>
<td>Jeanette Vallière</td>
<td>Saco(HT)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25E</td>
<td>Roger-Émile</td>
<td>09 Oct 1965</td>
<td>Priscille Boucher</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td>25J</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Guy-Normand</td>
<td>19 Aug 1972</td>
<td>Monique-L. Pelletier</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25F</td>
<td>Donald</td>
<td>26 Nov 1970</td>
<td>Géraldine Larose</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Norman</td>
<td>15 Apr 1972</td>
<td>Priscille Doyon</td>
<td>Saco(NDL)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Donald</td>
<td>10 Oct 1950</td>
<td>Dénise Daigle</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25J</td>
<td>Céleste-Michelle</td>
<td>29 May 1987</td>
<td>Edward Minuitti</td>
<td>Biddeford(St.Mary)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27A</td>
<td>Victoria</td>
<td>25 Sep 1905</td>
<td>Arthur Dion</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27B</td>
<td>Jean-Baptiste</td>
<td>22 Sep 1919</td>
<td>M.-Rose Armstrong</td>
<td>Sanford(St.Ig.)</td>
<td>27C</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27C</td>
<td>Rita</td>
<td>09 May 1942</td>
<td>Gérard Tardif</td>
<td>Sanford(HF)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Continued on page 53)
**PAQUETTE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Date</th>
<th>Name</th>
<th>Date</th>
<th>Place</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Peter-Raymond</td>
<td>22 Oct</td>
<td>Gertrude-M. Chapais</td>
<td>1949</td>
<td>Sanford(HF)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Théodore</td>
<td>19 May</td>
<td>Irenée Lambert</td>
<td>1937</td>
<td>Saco(NDL)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M.-Rose</td>
<td>02 Oct</td>
<td>Alphée Lambert</td>
<td>1929</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Léo</td>
<td>01 Jul</td>
<td>Richard Levasseur</td>
<td>1930</td>
<td>Mexico(St.The.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Anna-Rose</td>
<td>03 May</td>
<td>Olivine Caron</td>
<td>1970</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Armand-Napo.</td>
<td>06 Sep</td>
<td>Rose-Irène Dufresne</td>
<td>1981</td>
<td>Saco(HT)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jean-Guy-H.</td>
<td>03 Jul</td>
<td>Yvette-Priscille Pépin</td>
<td>1971</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yvon-Honoré</td>
<td>02 Jun</td>
<td>Jeanne-Gloria Cantara</td>
<td>1972</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Other Paquette families not fully traced:

<table>
<thead>
<tr>
<th>A1</th>
<th>Jean-Baptiste</th>
<th>18__</th>
<th>Josette Doiron</th>
<th>PQ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A2</td>
<td>Laurent</td>
<td>13 Aug 1833</td>
<td>M.-Louise Parent</td>
<td>St.Nicolas</td>
</tr>
<tr>
<td>A3</td>
<td>Étienne</td>
<td>27 Jul 1869</td>
<td>Adélaide Crépeau</td>
<td>Broughton, Még.</td>
</tr>
<tr>
<td>A4</td>
<td>Jean-Baptiste</td>
<td>23 Feb 1886</td>
<td>Anna Olivier</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
<tr>
<td>A5</td>
<td>François-J.</td>
<td>26 Apr 1909</td>
<td>Onézime Brodeur</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
<tr>
<td>A6</td>
<td>Laura-M.</td>
<td>24 Jan 1915</td>
<td>Joseph-G.-L. Marois</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
<tr>
<td>B0</td>
<td>Azarie</td>
<td>18__</td>
<td>Marguerite Alarie</td>
<td>Paquetville, Comp.</td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td>Napoléon</td>
<td>11 Oct 1881</td>
<td>Adéline Bissonnette</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td>Adolphe</td>
<td>30 Aug 1920</td>
<td>M.-Louise Cloutier</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
<tr>
<td>B3</td>
<td>Édouard-Omer</td>
<td>01 Feb 1969</td>
<td>M.-Annette Rochefort</td>
<td>Berlin, NH(St.An.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

C1  | Thomas        | 18__ | Domitille Couture | PQ |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C2</td>
<td>Jules</td>
<td>12 May 1878</td>
<td>Odile Roberge</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
</tr>
<tr>
<td>C3</td>
<td>Adélia</td>
<td>28 May 1917</td>
<td>Alfred Lebeau</td>
<td>Westbrook(St.Hy.)</td>
</tr>
<tr>
<td>C4</td>
<td>Arthur-J.</td>
<td>12 Jul 1910</td>
<td>Rose-Anna Gobeil</td>
<td>St.Honoré, PQ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2m.</td>
<td>11 Feb 1939</td>
<td>Adèle Tardif</td>
<td>Westbrook(St.Hy.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Alfred | 04 May 1920 | Anna Bégin | St.Honoré |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Albert</td>
<td>1m. 20 Jun 1921</td>
<td>Obéline Bégin</td>
<td>St.Honoré</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2m. 11 Dec 1971</td>
<td>Rose-Élisa Dumont</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilfrid</td>
<td>26 Dec 1933</td>
<td>M.-Paule Gagné</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>03 Jul 1937</td>
<td>Irène Vachon</td>
<td>Saco(NDL)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>04 Sep 1937</td>
<td>Ernest Poisson</td>
<td>Saco(NDL)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>04 Sep 1937</td>
<td>Wilfred Dutremble</td>
<td>Saco(NDL)</td>
</tr>
<tr>
<td>Adelbert</td>
<td>24 May 1941</td>
<td>M.-Paule Gagné</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria</td>
<td>02 Dec 1944</td>
<td>Léopold Lariviére</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosaire</td>
<td>05 May 1945</td>
<td>Marguerite Roy</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert</td>
<td>30 Aug 1947</td>
<td>Marguerite Lavériére</td>
<td>Biddeford(St.Jos.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Léo</td>
<td>07 Aug 1954</td>
<td>Simonne Villeneuve</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Gérard</td>
<td>31 May 1948</td>
<td>Doris Gagnon</td>
<td>Biddeford(St.And.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Armand</td>
<td>02 Jul 1949</td>
<td>Rachel Vir</td>
<td>Saco(NDL)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Continued on page 54)
St. John River Valley
by Daniel LaPierre
Aerial views & Backroads

The St. John Valley is a full color book of photographs that represents beautiful places in the valley from Cyr Plantation to the far reaches of the northwestern hills of northern Maine. 54 Selections made from over a 1000 negatives of scenes that gives a photo trip through the valley on the U.S. side. Each photo shows a different subject with a written caption of the photo. The book has three short stories and a poem. The book is easy reading with large letters and double-spaced. A book that can be looked at and read many times over. Written for Franco-Americans who have their roots in the St John Valley.

Price:
Cd rom $20.00 + 1.00 tax + 1.00 Shipping Total $22.00
Windows,Mac, Linux As a PDF Book Full color 91 pages 8” by 11” $65.00 + 3.25 tax + 2.00 Shipping Total $70.25

Orders accepted by check, send to
Daniel LaPierre
19 Hodgdon rd.
Levant ME 04456

PAQUETTE

Robert  24 Jun 1950 Alice Roy Biddeford(St.And.) C15
Desneiges  19 Apr 1951 Paul Fréchette Saco(NDL)
Lucien  26 May 1951 Yvonne Roy Saco(NDL)
Jean “John”  01 Sep 1956 Diane Ouellette Saco(NDL) C16
Antonio  29 Jun 1957 Jeannine Laverrière Biddeford(St.And.) C17
Réal  04 Jul 1957 Marcelle Cadorette Biddeford(St.And.) C18
René  04 Apr 1959 Gertrude Roy Biddeford(St.And.)
Annette  26 May 1962 Donald-F. Desruisseaux Saco(NDL)

C7 Roland  21 Apr 1945 Thérèse Dupras Biddeford(St.And.) C19
Raymond-J.  22 May 1948 Pauline Côté Old Orch. B.(S.Mg.) C20
Mary-Paul  19 Jun 1948 Roland Petit Saco(NDL)
Noélla  30 Apr 1949 Lionel Martel Saco(NDL)
Victor  08 Oct 1949 Jeannine Anger Saco(NDL) C21
Lauréat  10 Jun 1950 Thérèse Binette Biddeford(St.Jos.) C22
Jean-Paul  16 Sep 1950 Dorothée Petit Biddeford(St.Jos.) C23
Jeanne-d‘Arc  10 Jan 1953 Philip-L. Gadbois Saco(NDL)
Rita  11 Jun 1955 Gérard Tremblay Saco(NDL)
Henri  22 Apr 1956 Fernande Dubuc Saco(NDL)

C8 Raoul G.  14 Jul 1945 Thérèse Borduas Biddeford(St.Jos.) C24
Laurette-E.  22 Jun 1946 Edouard Yvon Cloutier Saco(NDL)

CHABOT

words • ideas • results • marcom • advertising • PR

Greg Chabot
Owner

Chabot, INK • 310 Main Ave. • South Hampton, NH 03827
Phone: (603) 394-0770 • email: greg.chabot@adelphia.net
This annual retreat combines Barbara’s love and appreciation for French culture and language and a deep fascination with women’s life journeys. The retreat in France brings a small group of women together to reflect on their lives, inspired by a setting that totally delights the senses.

Cost Per Person: $2450 includes the 7-day retreat program, all single occupancy accommodations in a non-smoking two-bedroom apartment (bed linens and towels provided) with bathroom, kitchen & dining areas, daily continental breakfast, lunch or dinner and transportation to daily outings.

We will meet you upon your arrival and provide transportation from the Nice airport to Biot for an additional fee of $50. Because of varying departure times, your return to the airport will be arranged by taxi at your own expense.

Excluded: airfare from the U.S. to Nice, third meal of the day, entrance fees, and personal expenses.

Payment: To secure your place, send a $600 deposit along with registration materials. Space is limited to 6 women. Full payment is due by July 15, 2006 and becomes non-refundable 15 days thereafter.

To register, or for more information, call: 207-846-0644 or go to: www.barbarababkirk.com

Endowment

One way to support Le FORUM while at the same time reserving life income is the establishment of a charitable gift annuity with the Franco-American Centre Le FORUM Fund at the University of Maine Foundation. Call 1-800-982-8503.

Abonnement au Le FORUM Subscription
Si vous ne l’êtes pas abonnez-vous — s.v.p.
— Subscribe if you have not

Nom/Name: ____________________________
Adresse/Address: ________________________
Métier/Occupation: _______________________
Ce qui vous intéresse le plus dans Le FORUM section which interests you the most: ____________________________
Je voudrais contribuer un article au Le FORUM au sujet de: I would like to contribute an article to Le FORUM about: ____________________________

Tarif d’abonnement par la poste pour 4 numéros
Subscription rates by mail for 4 issues:
États-Unis/United States — Individus: $20
Ailleurs/Elsewhere — Individus: $25
Organisation/Organizations — Bibliothèque/Library: $40
Le FORUM
Centre Franco-Américain, Orono, ME 04469-5719
THE FRANCO AMERICAN CENTRE
OF THE
UNIVERSITY OF MAINE

The University of Maine Office of Franco American Affairs was founded in 1972 by Franco American students and community volunteers. It subsequently became the Franco American Centre.

From the onset, its purpose has been to introduce and integrate the Maine and Regional Franco American Fact in post-secondary academe and in particular the University of Maine.

Given the quasi total absence of a base of knowledge within the University about this nearly one-half of the population of the State of Maine, this effort has sought to develop ways and means of making this population, its identity, its contributions and its history visible on and off campus through seminars, workshops, conferences and media efforts — print and electronic.

The results sought have been the redressing of historical neglect and ignorance by returning to Franco Americans their history, their language and access to full and healthy self realizations. Further, changes within the University’s working, in its structure and curriculum are sought in order that those who follow may experience cultural equity, have access to a culturally authentic base of knowledge dealing with French American identity and the contribution of this ethnic group to this society.

MISSION

• To be an advocate of the Franco-American Fact at the University of Maine, in the State of Maine and in the region, and
• To provide vehicles for the effective and cognitive expression of a collective, authentic, diversified and effective voice for Franco-Americans, and
• To stimulate the development of academic and non-academic program offerings at the University of Maine and in the state relevant to the history and life experience of this ethnic group and
• To assist and support Franco-Americans in the actualization of their language and culture in the advancement of careers, personal growth and their creative contribution to society, and
• To assist and provide support in the creation and implementation of a concept of pluralism which values, validates and reflects affectively and cognitively the Multicultural Fact in Maine and elsewhere in North America, and
• To assist in the generation and dissemination of knowledge about a major Maine resource — the rich cultural and language diversity of its people.

THE FRANCO AMERICAN CENTRE
OF THE
UNIVERSITY OF MAINE


Dès le départ, son but fut d’introduire et d’intégrer le Fait Franco-Américain du Maine et de la Région dans la formation académique post-secondaire et en particulier à l’Université du Maine.

Étant donné l’absence presque totale d’une base de connaissance à l’intérieur même de l’Université, le Centre Franco-Américain s’efforce d’essayer de développer des moyens pour rendre cette population, son identité, ses contributions et son histoire visible sur et en-dehors du campus à travers des séminaires, des ateliers, des conférences et des efforts médiatiques — imprimé et électronique.

Le résultat espéré est le redressement de la négligence et de l’ignorance historique en retournant aux Franco-Américains leur histoire, leur langue et l’accès à un accomplissement personnel sain et complet. De plus, des changements à l’intérieur de l’académie, dans sa structure et son curriculum sont nécessaires afin que ceux qui nous suivent puisse vivre l’expérience d’une justice culturelle, avoir accès à une base de connaissances culturellement authentique qui miroite l’identité et la contribution de ce groupe ethnique à la société.

OBJECTIFS:


2 – D’offrir des véhicules d’expression affective et cognitive d’une voix franco-américaine effective, collective, authentique et diversifiée.

3 – De stimuler le développement des offres de programmes académiques et non-académiques à l’Université du Maine et dans l’État du Maine, relatant l’histoire et l’expérience de la vie de ce groupe ethnique.

4 – D’assister et de supporter les Franco-Américains dans l’actualisation de leur langue et de leur culture dans l’avancement de leurs carrières, de leur accomplissement de leur personne et de leur contribution créative à la société.

5 – D’assister et d’offrir du support dans la création et l’implémentation d’un concept de pluralisme qui value, valide et reflète effectivement et cognitivement le fait dans le Maine et leurs en Amérique du Nord.

6 – D’assister dans la création et la publication de la connaissance à propos d’une ressource importante du Maine — la riche diversité

États-Unis

Université du Maine
Le FORUM
Centre Franco-Américain
Orono, ME 04469-5719
États-Unis

Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Orono, Maine
Permit No. 8